

SYN RRGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öewersauer - Wootz



Landakademie



**Halloween
Horror Night**



Komm spuer mat!



RIDO
Christiane
NEI GAARDESTRANDKIERF

Schneider Christiane
6, Batzent - L-8551 Nierden
T 23 620 847 - F 26 620 502
rido-christiane@pt.lu
www.rido-christiane.lu

Ridoen, Storen, Raffrols, Lambrequin, etc...
Telefonische Rendez-vous och Owes an Samschdes Moies.
30 Jöer Erfahrung • Gratis devis



Impressum

Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;
Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;
Jacques Fons; Kauten Paul; Notarnicola Vincianne

Rédacteur

Angel Marc

Direction artistique, illustration,
mise en page et suivi de production
Today's Ink s.à r.l.

Crédit photographique

1^{ère} page © Eléonore H - Fotolia.com

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

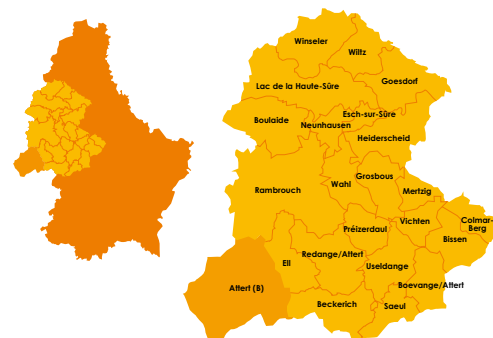
T +352 23 62 43-20
F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Décembre 2011

Tirage 18.500 exemplaires dont 17.676 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl

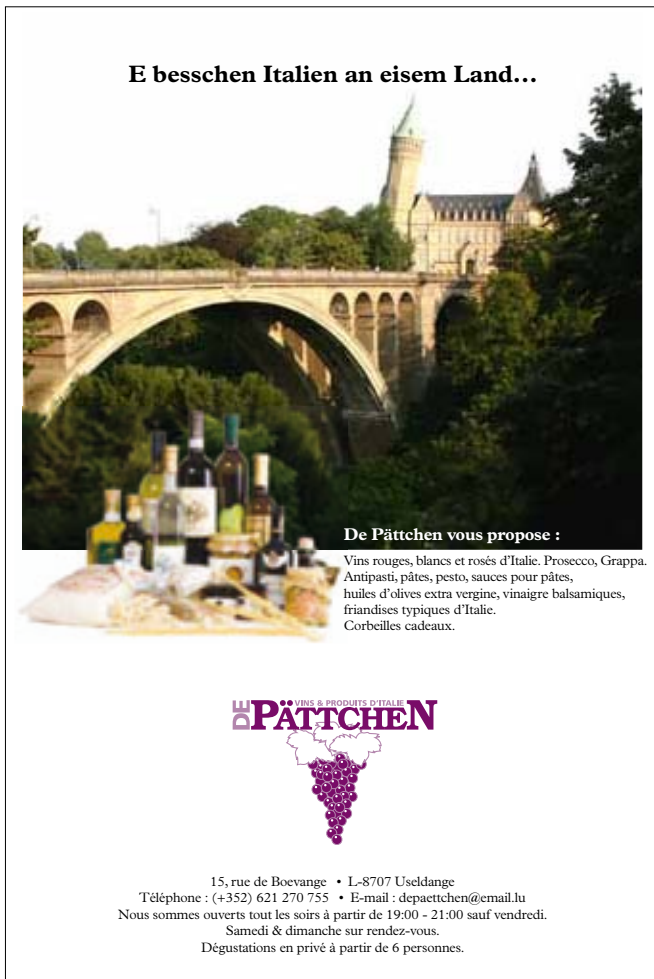


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:
l'Europe investit dans les zones rurales.

E besschen Italien an eisem Land...



De Pättchen vous propose :

Vins rouges, blancs et rosés d'Italie. Prosecco, Grappa.
Antipasti, pâtes, pesto, sauces pour pâtes,
huiles d'olives extra vergine, vinaigre balsamiques,
friandises typiques d'Italie.
Corbeilles cadeaux.

PÄTTCHEN
VINS & PRODUITS D'ITALIE

15, rue de Boevange • L-8707 Useldange
Téléphone : (+352) 621 270 755 • E-mail : depattchen@email.lu
Nous sommes ouverts tout les soirs à partir de 19:00 - 21:00 sauf vendredi.
Samedi & dimanche sur rendez-vous.
Dégustations en privé à partir de 6 personnes.



2-3



6-7



8-9



14



16-17



27



29

Sommaire

Inhalt

- 2-3 **Lacunes en formation**
Von Wissens- und anderen Lücken
- 4-5 **Landakademie -
le premier choix pour trouver une formation
à vos besoins dans votre région!**
*die erste Wahl um die passende Fortbildung
in ihrer Region zu finden!*
- 6-7 **Bonnes nouvelles de l'école des parents Nord/Ouest**
Neues aus der Elternschule Norden/Westen
- 8-9 **CULTRIPS**
Tourisme culturel dans les régions rurales d'Europe
Kulturtourismus in ländlichen Regionen Europas
- 10-11 **Depuis 2009: "Pacte d'Intégration" Leader Redange Wiltz**
Seit 2009: "Integrationsabkommen" Leader Redange Wiltz
- 12 **"CULTURES en fête" à Wiltz**
"KULTUREN feiern" in Wiltz
**Amitié Portugal Luxembourg a.s.b.l. &
Maison des Associations a.s.b.l.**
- 14 **Échange européen "The planet said to me"**
Europäischer Austausch "The Planet said to me"
- 16-17 **Démarche Régionale Jeunes:
Vacances animées!**
Belebte Ferien!
- 19 **Cube 521**
- 20-21 **ClimEEC / OEKOFOIRE 2011**
- 22-23 **Komm Spuer Mat!... fir eng Regioun voller neier Energie**
- 24-26 **Signes d'eau - Waasserzeechen**
Waasserzeechen
- 27 **Le partenariat "inondation" de l'Attert**
Hochwasserpartnerschaft Attert gegründet
- 29 **Genderhaus**
- 30 **Agenda**

Lacun en formation

Von Wissens- und anderen Lücken

Si vous considérez votre période scolaire, de quel côté vous rangez-vous: élève-modèle ou cancre ? Remarquez, cette évaluation n'est pas forcément liée à vos résultats d'examens, à vos diplômes décrochés ni à des échecs éventuels, et surtout, elle n'a strictement rien à voir avec vos capacités intellectuelles. Il s'agit plutôt d'une impression, d'un état d'âme associé à certaines situations dont le souvenir vous est cher – ou bien vous procure la chair de poule.

Wenn Sie an Ihre Schulzeit zurückdenken, zu welcher Seite zählen Sie sich: Musterschüler oder eher Hinterbänkler? Bitte beachten Sie: diese Einschätzung hängt nicht unbedingt mit Prüfungsnoten, Diplomen oder Misserfolgen zusammen, vor allem hat sie rein gar nichts mit Ihren intellektuellen Fähigkeiten zu tun. Vielmehr geht es hier um Eindrücke, Gemütszustände, durch angenehme – oder aber schweißtreibende – Erinnerungen hervorgerufen.



Malheureusement, la machine à remonter le temps n'est pas encore inventée. Il faudra donc se contenter de ce qu'on a. Bien que...

Pour les uns – ceux qui furent appelés au tableau pour résoudre des problèmes mathématiques particulièrement compliqués ou pour lire devant la classe leurs rédactions à titre de modèles –, rien n'est plus nuisible à leurs compétences que de se reposer sur leurs lauriers. Il paraît que, tout comme nos muscles, notre matière grise a besoin d'exercice. De mauvaises langues prétendent que c'est de là que provient ce triste phénomène de certaines personnes hautement qualifiées, figées dans leurs positions acquises il y a longtemps, incapables de s'adapter à un monde en évolution.

Et pour les autres, ceux qui durent labourer, la sueur au front, pour obtenir des résultats moyennement satisfaisants ? Ou les malchanceux, qui, à un moment de leur vie, ont capitulé, jugeant que l'acquisition de connaissances n'était pas pour eux, et se sont tournés bien tôt vers une vie professionnelle aux perspectives peu prometteuses ? – Eh bien, ce n'est pas une raison de se résigner ni de s'apitoyer sur son sort !

Pour tous les cas, le remède existe. Souvent, il se trouve même à portée de main sans qu'on le sache. L'offre en formations de toutes sortes n'a jamais été si vaste, la diffusion du savoir et des techniques n'a jamais été à ce point accessible. Ce serait un tort de ne pas en profiter.

Les raisons de s'approprier de nouvelles aptitudes peuvent être de nature très diverse. La carrière, les ambitions professionnelles en sont peut-être les plus évidents et impliquent des choix et des exigences bien précis: apprentissage d'une langue, maîtrise d'un logiciel, orientation vers une nouvelle mission...

Mais les motifs d'ordre personnel ne sont pas à négliger non plus: se tenir au courant des dernières innovations en informatique, s'intéresser à une certaine technique artistique, approfondir ses connaissances linguistiques, agrandir sa culture générale... Tout cela signifie bien plus qu'un passe-temps pour les longues soirées d'hiver.

Le principe de la formation continue est devenu une évidence dans une société qui arbore la flexibilité et la diversité des compétences. Au lieu de considérer ce fait comme une contrainte, nous avons tous intérêt à adopter une attitude ouverte et à prendre nos décisions de plein gré. Et c'est ici que se repose la question de départ. Pour les uns, il s'agira de tenir en éveil leur intellect. Pour les autres, de combler l'une ou l'autre lacune, ne fut-ce que celle de l'amour-propre.

Leider hat noch niemand eine Zeitmaschine erfunden. Folglich sollten wir uns mit dem begnügen, was wir haben, – oder?

Für die, die an die Tafel gerufen wurden, wenn's darum ging, besonders schwierige Matheaufgaben zu lösen oder einen vorbildlichen Aufsatz vorzulesen, gibt es nichts, was ihren Kompetenzen mehr schadet, als sich auf ihren Lorbeeren auszuruhen. Offenbar müssen unsere grauen Zellen, genau wie unsere Muskeln, trainiert werden, um nicht einzurosten. Böse Zungen behaupten, dass darin der Grund für die geistige Erstarrung und die Anpassungsunfähigkeit mancher hochqualifizierter Persönlichkeiten liegt.

Und für die andern, die ihre mittelmäßigen Zeugnisse im Schweiß ihres Angesichts erarbeiteten? Oder gar die Unglücksraben, die zu einem bestimmten Zeitpunkt ihres Lebens, in der Überzeugung, dass Wissensaneignung nichts für sie ist, aufgegeben haben und sich einer wenig versprechenden beruflichen Zukunft zugewandt haben? – Nun, es gibt keinen Grund zu Resignation oder Selbstmitleid!

Für alle diese Fälle gibt es ein Gegenmittel. Häufig liegt es, ohne unser Wissen, in greifbarer Nähe. Nie war das Angebot an Weiterbildungen aller Art größer, nie die Verbreitung von Wissen und Technik verzweigter. Es wäre ein Fehler, keinen Nutzen daraus zu ziehen!

Die Gründe, sich neue Fertigkeiten anzueignen, können unterschiedlicher Natur sein. Karriere und berufliche Ansprüche sind dabei möglicherweise die Einleuchtendsten. Hier sind Auswahl und Kriterien klar: Erlernen einer Sprache, Umgang mit bestimmten Computerprogrammen, Erfordernisse einer neuen Aufgabe...

Aber auch die persönlichen Beweggründe sind nicht zu vernachlässigen: Neuerungen in der Informatik, bestimmte künstlerische Techniken, Sprachkenntnisse oder Allgemeinbildung, dies alles will erkundet, vertieft oder erweitert werden. Das bedeutet weit mehr als eine Freizeitbeschäftigung für lange Winterabende.

Weiterbildung gehört zu den Selbstverständlichkeiten einer Gesellschaft, die Wert auf Flexibilität und Kompetenzvielfalt legt. Statt diese Tatsache als auferlegte Verpflichtung zu betrachten, sollten wir eine offene Haltung einnehmen und unsere Entscheidungen selbst treffen. Und hier kommen wir auf die Anfangsfrage zurück. Für die einen gilt es, die geistigen Errungenschaften in Schuss zu halten. Für die andern geht es darum, Wissens- oder sonstige Lücken zu füllen, sei es auch nur in Bezug auf die Selbstachtung.



OKTOBER - DEZEMBER 2011
N°3 | 11

landakademie



Landakademie -

**le premier choix pour trouver une formation à vos besoins dans votre région!
die erste Wahl um die passende Fortbildung in ihrer Region zu finden!**

Dans une société marquée par la mondialisation et le changement social, l'éducation doit être accessible pour tous. L'éducation agrandit non seulement les perspectives sur le marché du travail, mais aide aussi à mener une vie autodéterminée. Malheureusement, les informations sur les possibilités et l'offre adéquate manquent. La Landakademie, une centrale coordinatrice pour la formation continue en régions rurales, a été fondée en 2006 dans le but de développer l'offre éducative.

In einer Gesellschaft, die von Globalisierung und sozialem Wandel geprägt ist, muss Bildung für jeden zugänglich sein. Denn Bildung erhöht nicht nur die Chancen am Arbeitsmarkt, sondern hilft dabei, ein selbstbestimmtes Leben zu führen. Oftmals fehlt jedoch das Wissen um die Möglichkeiten und das geeignete Angebot. Aufgrund des vorhandenen Nachholbedarfs an wohnortnahen Bildungsangeboten wurde 2006 die Landakademie, eine Koordinationstelle für Weiterbildung im ländlichen Raum, gegründet.



Landakademie
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-23 - F +352 89 95 68-40
info@landakademie.lu - www.landakademie.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

www.landakademie.lu

Votre adresse pour trouver les cours dans votre région sur Internet

En tant que premier point d'information pour des offres régionales de formations, la base de données des cours sur Internet www.landakademie.lu permet à tous les intéressés d'accéder à une offre de cours complète et bien présentée. La base de données des cours est ouverte pour toutes associations et organisations intéressées. Même si vous n'organisez que de temps en temps des cours, des séminaires ou des conférences, le portail internet est un moyen d'information facile d'accès et capable d'atteindre un maximum de personnes.

3 fois par année distribution gratuite d'une brochure des cours à tous les ménages

Les cours répertoriés dans cette base de données sont publiés trois fois par ans sous forme de brochure, distribuée à 43.800 ménages des communes participantes du Nord, de l'Ouest et de l'Est du pays. L'édition d'automne 2011 se présente sous une nouvelle mise en page, mieux structurée et plus claire. Si la brochure de la Landakademie a été publiée jusqu'à présent dans deux versions – une pour la région Éislek-Atert et une pour les régions Lëtzebuerg-West et Mullerthal – il n'y aura dorénavant qu'une seule publication couvrant tout le territoire de la Landakademie.

Recherche facile de formateurs

En plus, le site www.landakademie.lu contient un répertoire de formateurs: des formateurs et conférenciers indépendants peuvent s'inscrire et présenter chacun son profil et son domaine d'activité.

Bien souvent, les organisateurs de séminaires et de conférences ont des difficultés à trouver des lieux appropriés. Au registre des locaux, vous trouverez les lieux que vous cherchez pour vos séminaires, conférences, réunions ou manifestations. Si vous êtes vous-même propriétaire de locaux que vous aimeriez louer, vous pouvez également vous inscrire dans cette base de données.

Eine Fundgrube für Kurse in ihrer Region auf Internet

Als erste Informationsquelle für regionale Weiterbildung dient die auf dem Internetportal www.landakademie.lu angelegte Kursdatenbank. Hier können alle Kurssuchende auf ein umfassendes, überschaubar präsentiertes Kursangebot zugreifen. Vereine und Organisationen, die Interesse an der Kursdatenbank haben, sind jederzeit willkommen. Auch wenn Sie nur gelegentlich Seminare oder Vorträge organisieren, ist die Datenbank ein gutes Instrument, um mit wenig Aufwand viele Bürger zu erreichen und zu informieren.

3mal im Jahr kostenlose Broschüre mit den Kursen an alle Haushalte

Dreimal jährlich veröffentlicht die Landakademie die in der Datenbank eingetragenen Kurse auch in Form einer Broschüre, die an die rund 43.800 Haushalte in den teilnehmenden Gemeinden im Norden, Westen und Osten des Landes verteilt wird. Die Herbstausgabe 2011 wird erstmals in einem neuen, klarer strukturierten Layout erscheinen. Wurde die Landakademie-Broschüre bisher in zwei verschiedenen Ausgaben – eine für die Region Éislek-Atert und eine für die Regionen Müllerthal-Lëtzebuerg West und eine für die Region Éislek-Atert – veröffentlicht, so wird es in Zukunft nur noch eine Broschüre geben, die das gesamte Landakademie-Gebiet abdeckt.

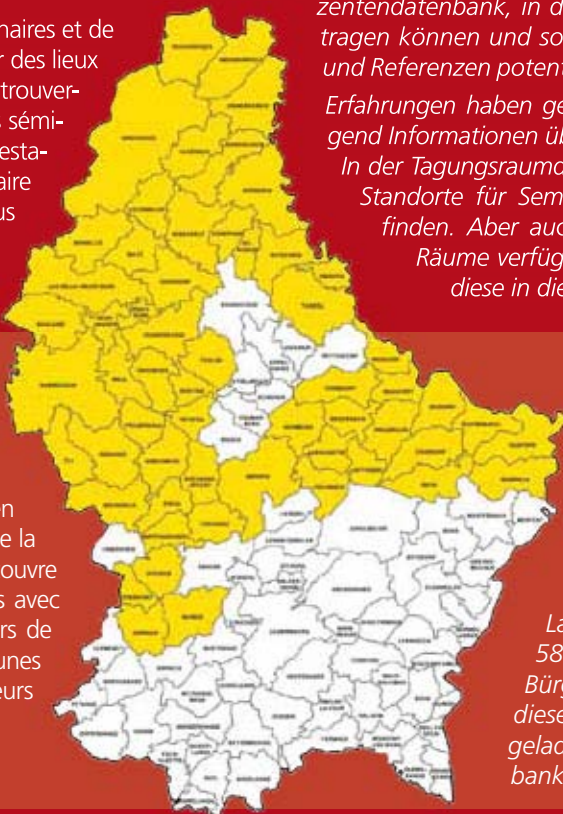
Suche nach Dozenten leicht gemacht

Des weiteren finden Sie auf www.landakademie.lu eine Dozentendatenbank, in der sich freischaffende Dozenten eintragen können und so ihr Profil mit ihren Tätigkeitsfeldern und Referenzen potentiellen Anbietern zugänglich machen.

Erfahrungen haben gezeigt, dass Anbieter oft nicht genügend Informationen über mögliche Tagungsräume besitzen. In der Tagungsraumdatenbank können Sie die geeigneten Standorte für Seminare, Kurse, Tagungen oder Events finden. Aber auch Anbieter, die über entsprechende Räume verfügen, die sie vermieten wollen, können diese in die Datenbank eintragen.

Le territoire de la Landakademie grandit

En juin 2011 les communes d'Ell, Préizerdaul, Useldange, Saeul, Vichten et Feulen sont devenues membres de la Landakademie. La Landakademie couvre donc un territoire de 58 communes avec 108 000 habitants. Les organisateurs de formation continue de ces communes sont cordialement invités à inscrire leurs cours dans la base de données.



Die Landakademie Region wächst

Im Juli 2011 haben sich die Gemeinden Ell, Préizerdaul, Useldange, Saeul, Vichten und Feulen der Landakademie angeschlossen. Insgesamt deckt die Landakademie nun ein Gebiet von 58 Gemeinden mit rund 108.000 Bürgern ab. Bildungsanbieter aus diesen Gemeinden sind herzlich eingeladen, ihre Kurse in unsere Datenbank einzutragen.

"La Landakademie est devenu un partenaire indispensable pour notre asbl en ce qui concerne la publicité pour des manifestations autour du moulin de Beckerich. Indispensable surtout au niveau de l'éducation, de la culture et du contact avec la population et avec les organisateurs dans l'Ouest et dans le Nord."

"Die Landakademie ist für die Werbung von den vielfältigen Veranstaltungen rund um die Beckericher Mühle seit Jahren einer der wichtigsten Partner für unsere Asbl geworden. Für uns beim Thema Bildung, Kultur und vor allem beim Kontakt unter der Bevölkerung und den Anbietern im Westen und Norden nicht mehr wegzudenken!"



Julia Schrell
d'Millen asbl
Beckerich



Bonnes nouvelles de l'école des parents Nord/Ouest

Neues aus der Elternschule Norden/Westen

Table-Ronde
à Redange

Mardi, le 22 novembre 2011
19h30 à la Salle des fêtes
Atertlycée

Rundtischgespräches
in Redingen

Dienstag, 22. November 2011
19:30 Uhr im Festsaal
Atertlycée



Depuis le 1^{er} mars, l'antenne Nord-Ouest de l'École des Parents est hébergée dans les locaux de RESONORD à Hosingen. Isabelle Schon-Schonckert, éducatrice graduée et coordinatrice du projet, a déjà entre-temps pris contact avec les spécialistes et les parents de la région.

Des tables rondes stimulantes à Wiltz et à Munshausen ont donné lieu à un échange public enrichissant, aidant ainsi l'école des parents à adapter son offre aux exigences de la région. Une troisième soirée de présentation est planifiée pour novembre à Redange.

Dans une première phase, l'école des parents s'adresse aux écoles, maisons relais, crèches et autres institutions qui accompagnent des parents et leurs enfants dans le quotidien. Un catalogue avec plus de 40 thèmes permet aux partenaires d'organiser leurs activités en coopération avec l'école des parents et de les adapter à l'actualité et à la demande régionales, favorisant ainsi un contact avec les parents dans un contexte familial.

En ce qui concerne l'éducation, l'école des parents s'est donnée comme principe d'encourager des relations stables entre parents et enfants tout en imposant des limites et en exerçant une autorité positive.

Une fiche d'informations pour spécialistes ainsi que l'édition de notre brochure de septembre 2011 peuvent être commandées auprès de l'école des parents.

Le programme et la liste des thèmes se trouvent sous www.kannerschlass.lu/eltereschoul ou www.landakademie.lu.

Seit dem 1. März funktioniert die Antenne Norden-Westen der Elternschule in Hosingen in den Räumlichkeiten von RESONORD. Isabelle Schon-Schonckert, Educatrice graduée, koordiniert das Projekt und hat inzwischen bereits Kontakt mit Fachkräften und Eltern der Region aufgenommen.

Anregende Rundtischgespräche in Wiltz und Munshausen ermöglichten einen fruchtbaren öffentlichen Austausch und halfen auf diese Weise der Elternschule, ihre Angebote den Erwartungen der Region anzupassen. Ein dritter Vorstellungsabend ist im November in Redingen geplant.

Die Elternschule sucht in einer ersten Phase insbesondere Schulen, Maison Relais, Crèches und andere Institutionen auf, die im Alltag Eltern und ihre Kinder begleiten.

Sie hält einen Katalog mit über 40 Themen bereit, der diesen Partnern erlaubt, je nach aktuellem Anlass oder Bedürfnissen ihre Aktivitäten mit uns zu gestalten. So entsteht eine Verbindung zu den Eltern in deren alltäglichem Umfeld, bei der aktuelle Fragestellungen berücksichtigt werden.

In Erziehungsfragen gilt für die Elternschule der Grundsatz, die Wichtigkeit von stabilen Bindungen zwischen Eltern und Kind zu unterstreichen, zugleich jedoch den Stellenwert von Grenzen und positiver Autorität nicht außer Acht zu lassen.

Ein zusätzliches Informationsblatt für Fachleute sowie die Ausgabe unserer Broschüre von September 2011 können in der Elternschule bestellt werden.

Programm und Themenliste finden Sie in aktualisierter Form unter www.kannerschlass.lu/eltereschoul oder unter www.landakademie.lu.



Eltereschoul Norden/Westen
Isabelle Schon-Schonckert, Educatrice Graduée
T +352 621 34 32 71 / 27 80 27-31
4, Résidence Aal Post - L-9806 Hosingen



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

CULTrips

Tourisme culturel dans les régions rurales d'Europe

Kulturtourismus in ländlichen Regionen Europas



Le projet LEADER transfrontalier "CULTrips" entre sept régions européennes d'Estonie, de Finlande, d'Italie, d'Autriche et du Luxembourg court depuis un an. Ces régions sont en train de développer un concept alternatif pour le tourisme et l'échange culturel.

Seit einem Jahr läuft das grenzüberschreitende LEADER-Projekt "CULTrips" zwischen sieben europäischen Regionen aus Estland, Finnland, Italien, Österreich und Luxemburg. Diese Regionen sind dabei, zusammen ein alternatives Konzept für Tourismusangebote und kulturellen Austausch zu entwickeln.

Voyager autrement

Tout d'abord, il s'agissait de définir les valeurs de base de ce tourisme culturel. Les contacts avec la population autochtone et la connaissance de la vie de tous les jours ont une grande importance. Visiteurs et population autochtone sont censés apprendre les uns des autres, par exemple par des workshops. Il faudra permettre aux touristes de connaître les régions à travers des moments magiques et des expériences extraordinaires. Tout cela évidemment dans le respect des valeurs du développement durable (social, écologique et économique).

Anders Reisen

Zu Anfang wurden die Grundwerte für diese Art von Kulturtourismus gemeinsam besprochen und festgelegt. So sollen Kontakte zu einheimischen Akteuren gefördert und Einblicke in das alltägliche Leben gewährt werden. Gäste und Einheimische sollen, unter anderem durch Workshops, voneinander lernen. Nicht zuletzt soll der Besucher die Region durch magische Momente und unerwartete Erfahrungen erleben. Natürlich finden dabei die Werte der Nachhaltigkeit (sozial, umweltbewusst und wirtschaftlich) Berücksichtigung.



Essayer vaut mieux qu'étudier

A partir de ces principes, chaque région développe des offres pilotes testées par des visiteurs des régions partenaires "CULTrips" lors de voyages en groupe. Un de ces "Pilot Trips" a eu lieu au Luxembourg en juillet passé. Trois différents lieux ont été visités en trois jours.

1^{ère} journée: "Paysage et énergie" à Beckerich

La philosophie d'un développement communal durable invitait à la découverte: Le matin, une réception agrémentée d'un "Energy Drink" avec une introduction au thème, visite des installations biogaz avec participation active des invités lors du remplissage, une randonnée dans la nature, des ateliers à la scierie du moulin de Beckerich (création de chaises en bois ou en osier) et une captivante "tournée de contrebandiers" à la frontière belge.

2^{ème} journée: "Paysage et expérience" au Parc Naturel de la Haute-Sûre

Les invités pouvaient découvrir le "Stauséi" et son paysage fascinant: une descente en canoë, une tournée en bateau solaire accompagné d'informations sur l'histoire locale du lac, un entretien avec des artistes à Insenborn (église, chemin des sculptures) et, pour les sportifs, une randonnée VTT sur les chemins romantiques autour du lac. Le soir, la récitation de légendes et d'histoires à la lueur des chandelles faisait flotter un air de magie sur le château d'Esch-sur-Sûre.

3^{ème} journée: "Paysage et ville" à Wiltz

Wiltz est une petite ville à histoire passionnante, son passé industriel l'a marquée aux niveaux social et de l'architecture urbaine. Une randonnée locale en ville, des ateliers autour du brassage de bière et la fabrication de lampions en collaboration avec l'atelier pour personnes handicapées "Coopérations" étaient les moments forts de cette journée. Le dîner de clôture au "Prabbeli" fut, notamment grâce à la performance musicale des Lompekréimer un moment convivial et riche en échange culturel.

Voulez-vous devenir voyageur-testeur ?

Ces voyages-tests servent à obtenir un feedback précieux de la part des participants. Des questionnaires servant à l'évaluation des voyages sont utilisés afin d'élaborer un concept praticable pour le tourisme socio-culturel.

Vous avez envie de participer à un groupe pilote dans les années à venir? Vous voulez devenir guide CULTrips? Dans ce cas contactez la Millen asbl ou le bureau LEADER. La maîtrise de l'Anglais, l'intérêt pour d'autres cultures et l'amour du contact personnel sont les conditions.

Plus d'infos sous <http://cultrips.leader.lu>



Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf - Fons JACQUES
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



d'Millen asbl - Julia SCHRELL
103, Huewelerstrooss - L-8521 Beckerich
T +352 691 510 370
info@dmillen.lu - www.dmillen.lu



Probieren geht über Studieren

Auf dieser Grundlage erarbeitet jede Region Pilotangebote, welche von Gästen aus den CULTrips-Partnerregionen im Rahmen einer Gruppenreise (jeweils zwei Gäste pro Partnerregion) getestet werden. Ein erster dieser sogenannten "Pilot Trips" fand im vergangenen Juli in unserer Region statt. Dabei wurden an drei Tagen drei verschiedene Orte besucht.

1. Tag "Landschaft & Energie" in Beckerich

Hier wurde die Philosophie einer konsequent nachhaltigen Gemeindeentwicklung erlebbar gemacht: morgens Empfang beim Energie-Drink mit Einführung ins Thema, Besichtigung der Biogas-Anlage mit aktiver Beteiligung der Gäste an der Befüllung (Grasmahd), Naturwanderung, Ateliers in der Sägerei der Beckericher Mühle (Weidenstühle flechten, Holzstühle bauen) sowie zum Abschluss eine erlebnisreiche "Schmugglertour" zur belgischen Grenze.

2. Tag "Landschaft & Erlebnis" im Naturpark Obersauer

Die Gäste hatten die Möglichkeit, den Stausee und seine faszinierende Landschaft zu entdecken: eine außergewöhnliche Kanufahrt in den ruhigen Seitenarmen des Stausees, eine Tour auf dem Solarboot mit Hintergrundinformationen zur lokalen Geschichte des Stausees, ein Gespräch mit Künstlern in Insenborn (Kirche, Skulpturenweg) und, für Sportliche, eine Mountainbike-Tour über die romantischen Pfade am See. Auf der Burg in Esch/Sauer kam am Abend, beim Vortragen von Legenden und Geschichten im Kerzenschein, ein Hauch von Magie auf.

3. Tag "Landschaft & Stadt" in Wiltz

Die Stadt Wiltz ist reich an Geschichte, der frühere Industriestandort hat Wiltz städtebaulich und sozial geprägt. Eine lokale Stadttour einer etwas anderen Art wurde erprobt. Ateliers rund um die Braukunst sowie Lampionherstellung mit der Behindertenwerkstatt von "Coopérations" waren weitere Highlights dieses Tages. Das Abschlussessen im "Prabbeli" geriet, auch dank der Musik und den Beiträgen der Lompekréimer, zum kurzweiligen und kulturübergreifenden Abend.

Wollen Sie Testreisender werden ?

Diese Testreisen dienen dazu, wertvolles Feedback von den Teilnehmenden zu erhalten. Dafür werden Fragebögen zur Bewertung der Reisen eingesetzt und zum Aufbau eines praxistauglichen Konzeptes für sozio-kulturellen Tourismus genutzt.

Haben Sie Lust, sich in den nächsten Jahren an einer Pilotgruppe zu beteiligen? Möchten Sie als CULTrips- Reiseleiter tätig werden? Dann melden Sie sich bei der d'Millen asbl oder beim LEADER-Büro. Grundvoraussetzungen sind Englischkenntnisse, Interesse an anderen Kulturen und Kontaktfreudigkeit.

Weitere Infos finden Sie unter <http://cultrips.leader.lu>.

Depuis 2009: "Pacte Intégration" LEADER Redange-Wiltz

Seit 2009: "Integrationsabkommen" LEADER Redange-Wiltz

Un rôle important dans l'intégration des étrangers revient aux communes. En mettant en place des projets favorisant les liens entre luxembourgeois et étrangers, elles contribuent à la cohésion sociale locale.

Le pacte d'intégration communal fut signé en février 2009 entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, le groupe LEADER Redange-Wiltz et l'ASTI, dans le but de permettre une politique d'intégration efficace dans un cadre régional.

L'ASTI a mis à disposition ses ressources et son savoir-faire afin de proposer, ensemble avec le bureau LEADER, des outils d'intégration aux communes et structures de la région.

Parmi ces outils, un **carnet de bienvenue** a été réalisé pour toutes les communes affiliées au réseau LEADER, proposant des informations pratiques aux nouveaux résidents luxembourgeois ou étrangers.

Au niveau de la **communication**, des réunions publiques avec des parents, des représentants communaux ou autres, tenues en luxembourgeois, peuvent être pourvues d'une traduction orale directe, par exemple vers le français. Le recours à des traducteurs non-professionnels permet à l'ASTI d'offrir des tarifs attractifs.

Dans le cadre de la **campagne d'inscription des étrangers sur les listes électorales**, des échanges de bonne pratique ont eu lieu. L'exposition de l'ASTI "Je peux voter" a été dupliquée pour pouvoir être mise à disposition des associations et structures locales de la région, en vue de sensibiliser étrangers et luxembourgeois à l'inscription et aux compétences de la commune.

En matière de **prise en charge d'élèves**, surtout de milieux moins favorisés, l'offre varie souvent d'une commune à l'autre. Dans ce contexte, une série de rencontres, organisées en collaboration étroite avec

l'inspectorat de l'enseignement fondamental et s'adressant aux acteurs du terrain (enseignants, éducateurs, travailleurs sociaux ...) a permis de présenter les différentes possibilités et de détecter les problèmes ou lacunes.

La **formation à l'accompagnement scolaire** pour le personnel éducatif des maisons relais de la région vise à mieux structurer la prise en charge scolaire des enfants et à améliorer les contacts avec les parents.

Sur demande de l'inspectorat régional, **une formation à l'approche interculturelle** avec les parents a été mise en place pour les enseignants et le personnel des maisons relais de la région Redange-Wiltz; cette offre sera élargie à partir de 2012 par des modules plus développés répondant aux demandes locales et permettant de mieux comprendre les spécificités culturelles des parents étrangers (Balcans, Cap Vert, ...).

De plus, les agents communaux et sociaux ont pu profiter d'**une formation aux nouvelles lois sur l'immigration et la protection internationale**. Lors de cette formation, les ressources en information sociale ou juridique en plusieurs langues disponibles sur internet (p.ex. www.bienvenue.lu) ont également été présentées.

Lors d'une **soirée d'échange de bonnes pratiques**, des projets communaux in-

novateurs provenant de la Belgique, de l'Allemagne et du Luxembourg en matière d'apprentissage de la langue ont été présentés.

Pour les adultes, l'**appui d'un coach bénévole** permet de pratiquer le luxembourgeois au-delà du simple cours, lors de promenades, courses ou autres activités du quotidien. Grâce à une collaboration fructueuse avec les maisons de retraite régionales, de plus en plus de personnes âgées se proposent comme coaches.

Afin de structurer l'apprentissage du luxembourgeois au premier cycle de l'école fondamentale, une formation, intitulée "Sprachförderung für (Migranten-)Kinder" et destinée aux enseignants et éducateurs des différentes communes, a été programmée en collaboration avec l'organisation Dysphasie.lu.

Les enfants des cycles supérieurs peuvent se faire une idée sur les nombreux motifs d'émigration grâce au projet "Was uns Menschen bewegt".

Rappelons que l'Office de l'Accueil et de l'Intégration OLAI (Ministère de la Famille et de l'Intégration) a cofinancé les actions du "Pacte Intégration Redange-Wiltz" à raison de 50%, le reste ayant été pris en charge par les communes de la région LEADER Redange-Wiltz.



Die Gemeinden spielen eine wichtige Rolle in Bezug auf die Integration der Ausländer. Sie fördern den sozialen Zusammenhalt, indem sie Projekte ins Leben rufen, welche die Verbindungen zwischen Luxemburgern und Ausländern stärken.

Das kommunale Integrationsabkommen wurde im Februar 2009 vom Familien- und Integrationsministerium, der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz und der ASTI unterschrieben, um damit eine wirksame Integrationspolitik auf regionaler Ebene zu fördern und umzusetzen.

Die ASTI hat ihre Möglichkeiten und Kompetenzen zur Verfügung gestellt, um gemeinsam mit dem Leader-Büro den Gemeinden und regionalen Strukturen das nötige Integrationsangebot zu gewährleisten.

Unter diesen Mitteln befindet sich unter anderem **eine Willkommensbroschüre**, die für alle Gemeinden des LEADER-Netzwerkes herausgebracht wurde und für neue Einwohner, Luxemburger wie Ausländer, praktische Informationen bereithält.

Was die **Kommunikation** betrifft, wird bei öffentlichen Versammlungen mit Eltern, kommunalen Vertretern oder Anderen, die in Luxemburgisch abgehalten werden, eine zeitgleiche Übersetzung, z.B. ins Französische, angeboten. Da die ASTI auf nicht-professionelle Übersetzer zurückgreift, kann dies zu attraktiven Preisen angeboten werden.

Im Rahmen der **Kampagne zur Einschreibung der Ausländer auf die Wahllisten** ist es zu positiven Austausch-erfahrungen gekommen. Die von der ASTI organisierte Ausstellung "Je peux voter" wurde vervielfältigt, um sie Vereinen und lokalen Strukturen zur Verfügung stellen zu können und so dem Ziel, Ausländer und Luxemburger zur Einschreibung und zu den Kompetenzen der Gemeinden zu sensibilisieren, ein Stück näherzukommen.

Im Bereich der schulischen Begleitung von Schülern, vor allem Schülern aus sozial schwächeren Milieus, ist das Angebot von Gemeinde zu Gemeinde verschieden. Deswegen gab es eine **Reihe von Treffen**, die **zusammen mit dem Inspektorat der Grundschulen** organisiert wurden und sich an die verschiedenen Akteure (Lehrpersonal, Erzieher, Sozialarbeiter...) richteten. So konnten die unterschiedlichen Möglichkeiten vorgestellt und Probleme gemeinsam besprochen werden.



Die **Weiterbildung zur schulischen Begleitung** für das erzieherische Personal der "Maisons relais" in der Region zielt darauf ab, die schulische Begleitung der Kinder effektiver zu strukturieren und die Kontakte mit den Eltern zu verbessern.

Auf Anfrage des regionalen Inspektorats wurde eine **Weiterbildung zur interkulturellen Vorgehensweise mit den Eltern** ins Leben gerufen. Diese Weiterbildung wendet sich an das Lehrpersonal und das Personal der "Maisons relais" der Region Redange-Wiltz. Das Angebot wird ab 2012 durch spezifische Module erweitert, die den lokalen Ansprüchen gerecht werden und dazu dienen sollen, die kulturellen Besonderheiten ausländischer Eltern (Balkan, Kapverdische Inseln,...) zu erfassen.

Außerdem konnten Angestellte im kommunalen und sozialen Bereich an einer **Weiterbildung über die neuen Immigrations- und Asylgesetze** teilnehmen. Hier wurden auch die neuen Informationsmöglichkeiten im sozialen und juristischen Bereich, die in mehreren Sprachen im Internet zur Verfügung stehen (z.B. www.bienvenue.lu), vorgestellt.

Bei einem **Austauschtreffen** wurden **innovative kommunale Projekte zum Erlernen der jeweiligen Landessprache** aus Belgien, Deutschland und Luxemburg präsentiert.

Für Erwachsene besteht die Möglichkeit, **Luxemburgisch außerhalb der Sprachkurse** bei Spaziergängen, Einkäufen oder anderen alltäglichen Aktivitäten mit einem **freiwilligen Coach** zu erlernen. Durch eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit den regionalen Altenheimen sind zunehmend ältere Menschen bereit, sich als freiwillige Coaches zu betätigen.

Um das Erlernen der luxemburgischen Sprache im unteren Zyklus der Grundschule zu strukturieren, gab es eine Weiterbildung für Lehrer und Erzieher aus den verschiedenen Gemeinden, die zusammen mit der Organisation Dysphasie.lu ins Leben gerufen wurde und unter dem Thema "Sprachförderung für (Migranten-)Kinder" stand.

Für die Kinder der oberen Stufen der Grundschule gibt es dank dem Projekt "Was uns Menschen bewegt" die Möglichkeit, einen Überblick über die verschiedenen Ursachen der Emigration zu bekommen.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, dass das "Office d'Accueil et d'Intégration" OLAI (Familien- und Integrationsministerium) 50% der Finanzierung der Aktionen des "Integrationsabkommens Redange-Wiltz" übernommen hat. Die restlichen 50% wurden von den Gemeinden des LEADER Region Redange-Wiltz getragen.



Recherche d'accompagnateurs (coachs) bénévoles

Vous parlez parfaitement le luxembourgeois, vous aimez le contact, disposez d'un peu de temps libre en semaine ou le week-end? Seriez-vous prêts à vous investir auprès d'un ou de plusieurs participants pendant une année scolaire? Rejoignez l'équipe de nos coachs bénévoles et donnez à une personne désireuse d'apprendre notre langue l'occasion de s'exercer. C'est vous qui fixez votre emploi du temps avec votre élève et proposez de nouvelles façons d'entrer en conversation.

Les personnes désireuses de se proposer comme coachs, sont priés de contacter le Bureau à Eschdorf.

Ehrenamtliche Coachs gesucht!

Sie sprechen perfekt luxemburgisch, sind kontaktfreudig und haben während der Woche oder über's Wochenende etwas Zeit? Wären Sie bereit, sich für die Dauer eines Schuljahrs eines Kursteilnehmers anzunehmen? Dann sind Sie willkommen im Team der ehrenamtlichen Coachs! Hier können Sie einem Luxemburgischschüler die Gelegenheit geben, das Erlernte in die Praxis umzusetzen. Sie bestimmen, in Absprache mit Ihrem Schüler, den Zeitplan und tragen zu einer völlig neuen Methode der Sprachvermittlung bei.

Sie möchten sich als Coach bewerben, dann melden Sie sich einfach beim LEADER-Büro in Eschdorf.



Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu

Amitié Portugal-Luxembourg a.s.b.l. & Maison des Associations a.s.b.l.

Amitié Portugal-Luxembourg a.s.b.l.

Depuis 1969, la Fédération Amitié Portugal-luxembourg a ouvert au Grand-Duché de Luxembourg. Elle est la plus ancienne des associations qui travaille dans la relation entre lusophones et luxembourgeois.

Seit 1969 besteht die Amitié Portugal-Luxembourg im Großherzogtum Luxemburg. Sie ist der Verein, der am längsten an den portugiesisch-luxemburgischen Beziehungen arbeitet.

Amitié Portugal-Luxembourg a.s.b.l.

T +352 44 74 33 42 - F +352 44 74 35 60
Nouvelle adresse email: info@amitie.lu
Centre de Formation Lucien Huss
T +352 26 56 16 92 - F +352 26 56 16 93
5, avenue Marie Thérèse
(Batiment A - 1^{er} étage)
L-2132 Luxembourg
www.amitie.lu

Section de Wiltz

12, rue de La Fontaine - L-9521 Wiltz
info@amitie.lu



Maison des Associations a.s.b.l.

La Maison des Associations, fondée en 2007, est un projet de fédérations d'origines diverses collaborant avec l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI). Un des buts principaux de ce projet est de renforcer le mouvement associatif en tant que moteur et voix de la société civile. D'une part, les promoteurs mettent l'accent sur l'importance de valoriser les efforts fournis par les citoyens qui participent activement au façonnage de la société, d'autre part, ils considèrent comme essentiel de susciter une prise de conscience au sein même des associations, concernant leur rôle prépondérant dans la dynamique sociale.

Die Maison des Associations wurde 2007 gegründet und ist ein Projekt, das aus dem Zusammenspiel von Vereinigungen mit verschiedenen Hintergründen und dem Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI) besteht. Ziel dieses Projektes ist vor allem, das Vereinswesen als einen der wichtigen Pfeiler und eine der Stimmen der Zivilgesellschaft zu fördern. Einerseits sollen die beachtlichen Anstrengungen von Bürgern, die maßgeblich an der Weiterentwicklung der Gesellschaft beteiligt sind, gewürdigt werden, andererseits sollen sich die Menschen in den Vereinen bewusst darüber werden, welche wichtige Rolle sie im gesellschaftlichen Zusammenleben spielen.

Maison des Associations asbl

46, rue de Mühlenbach
L-2168 Luxembourg-Mühlenbach
T +352 26 68 31 09
Gsm +352 621 689 164
F+352 26 68 39 09
info@mda.lu
www.maisondesassociations.lu



"CULTURES en fête" "KULTUREN feiern" à /in Wiltz

Date/Datum: Samedi/Samstag
15 octobre/Oktober 2011

Lieu/Ort: Halle Géitz
rue Charles Lambert
L-9537 Wiltz

Horaire/Zeit: 12h00 - 23h00

L'APL (Amitié Portugal-Luxembourg asbl section de Wiltz et fédération) en collaboration avec la Maison des Associations et diverses associations (colombiennes, cap-verdiennes, ...), organisent une fête des cultures qui aura pour but de rassembler les gens autour de différents spectacles (danses modernes, capoeira, danses capverdiennes), buffets, stands culturels et d'informations de différentes origines et de pays, etc.

La fête a comme but de faire connaissance mutuelle des cultures, de traditions, d'intérêts et de défis pour favoriser une société interculturelle.

Les Associations qui souhaitent participer et avoir leur propre stand, peuvent faire leur demande par email à: info@amitie.lu.

Die APL (Amitié Portugal-Luxembourg asbl Sektion Wiltz und Verband) in Zusammenarbeit mit der "Maison des Associations" und verschiedenen Vereinigungen (kolumbianische, kapverdianische, ...), organisiert ein Festival der Kulturen, welches darauf abzielt, Menschen zusammenbringen rund um verschiedene Shows (moderne Tänze, Capoeira, kapverdianische Tänze), Buffets, kulturelle Stände, Informationsstände aus verschiedenen Bereichen und Ländern, usw.

Das Festival hat als Ziel, das gegenseitige Kennenlernen der Kulturen, Traditionen, Interessen und Herausforderungen zur Förderung einer interkulturellen Gesellschaft.

Vereinigungen, die sich mit einem eigenen Stand beteiligen möchten, können ihren Antrag per Email stellen über info@amitie.lu.



Rallye



The Planet said to me

18. September 2011

zu Ënsber ronderem de Stau

Thema Waasser

Equipe minimum 3 Persounen
25 Euro/Equipe
Départ: virun der Gemeng zu Ënsber
vun 11-13 Auer

Partizipéieren kann jiddereen
0-99 Joer (Famill, Clibb...)

Aschreiwung/Info
Tel.: 89 95 68-29
Handy: 691 633 498

Organisatioun



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe investit
dans les zones rurales.



Échange européen "The planet said to me"

Europäischer Austausch "The planet said to me"

Fin juillet, 43 jeunes ont séjourné pendant une semaine à Remerschen. La Finlande, l'Estonie, la France et le Luxembourg ont participé à cet échange. Le projet "The planet said to me", initié par la Maison de jeunes de Redange, en collaboration avec les maisons de jeunes de Wiltz, Grevenmacher et Mondorf-les-Bains, s'étend sur une durée de trois ans et invite les jeunes à réfléchir sur l'environnement et ses problèmes grâce à différentes activités locales. Cette année, c'est le Luxembourg qui a donné le coup de départ.

L'édiction actuelle s'intéressa plus particulièrement à l'eau dans toute sa richesse. L'équipe éducative avait mis en place des ateliers de théâtre, de photo (roulot'ographie), de bande dessinée, de peinture et de musique, lors desquels les jeunes pouvaient s'exprimer de façon créative sur la thématique de l'eau.

Le samedi 30 juillet au soir les participants ont présenté leurs créations lors d'un concert en plein air à Insborn. Les habitants de la région ont pu découvrir les fruits d'une semaine de travail réalisé par les jeunes.

Nous remercions tous les participants, intervenants et éducateurs, sans lesquels ce projet n'aurait pas vu le jour, ainsi qu'aux groupes LEADER Redange-Wiltz et Miselerland. Un grand merci également au groupe Sound Crash pour le beau concert lors de la soirée de clôture à Insborn, à la Commune de Neunhausen pour nous avoir permis de réaliser cet événement, au Parc Naturel de la Haute-Sûre pour la préparation et la logistique ainsi qu'à la jeunesse d'Ensber-Bommel-Léltz.

Ende Juli verbrachten 43 Jugendliche aus Finnland, Estland, Frankreich und Luxemburg eine Austauschwoche in Remerschen. Das Projekt "The planet said to me" wurde vom Jugendtreff Reiden in Zusammenarbeit mit Jugendhäusern aus Wiltz, Grevenmacher und Bad Mondorf ins Leben gerufen und soll sich über drei Jahre erstrecken. Ziel ist es, Jugendliche anhand von verschiedenen lokalen Aktivitäten dazu zu bewegen, über Umweltproblematiken nachzudenken. Dieses Jahr fiel der Startschuss für das Projekt in Luxemburg.

Die aktuelle Ausgabe beschäftigte sich in erster Linie mit dem Wasser und seinem vielfältigen Reichtum. Das Erzieherteam hatte verschiedene Theater-, Foto-, Comic-, Mal-, und Musikworkshops organisiert, bei denen die Jugendlichen sich auf vielfältige und kreative Weise der Thematik des Wassers annehmen konnten.

Am Samstag, den 30. Juli stellten die Teilnehmer ihre Kreationen bei einem Open-Air-Konzert in Insborn vor. Die Einwohner der Region konnten sich die Ergebnisse einer Woche kreativer Arbeit durch die Jugendlichen anschauen.

Die Organisatoren bedanken sich bei allen Teilnehmern, Begleitern und Leitern von Workshops, ohne die dieses Projekt nicht hätte stattfinden können, sowie bei den LEADER-Gruppen Redange-Wiltz und Miselerland. Ein großer Dank geht zudem an die Gruppe Sound Crash für ihr großartiges Konzert bei der Abschlussfeier in Insborn sowie an die Gemeinde Neunhausen für ihre Unterstützung, an den Naturpark Uewersauer für Vorbereitungen und Logistik und an die Jugend Ensber-Bommel-Léltz.

**Contacts pour les jeunes désirant participer à la suite du projet:
Kontakte für Jugendliche, die am weiterlaufenden Projekt teilnehmen möchten:**

Maison de Jeunes de Redange - Martine Thielmanns
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85 - martine@mjredange.lu



Maison de Jeunes de Wiltz - Tania Blasen
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90 - www.jhwol.lu



Démarche régionale Jeunes - Bureau LEADER Eschdorf - Sandra Esteves
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



31.10.2011

Halloween Horror Night

Peur dans le noir? Peur des araignees? Peur des huis clos?
Angst im Dunkeln? Angst vor Spinnen? Angst vor engen Raeumen?



Dans ce cas tu feras mieux de ne pas te rendre à la maison des jeunes de Wiltz le 31 octobre, à moins de vouloir t'imposer un remède de cheval. Si, par contre, tu es féru d'adrénaline et d'histoires d'horreur, il faut absolument que tu t'assures une place à la Halloween Horror Night. Depuis mars, les travaux de préparation vont bon train. Halloween à Wiltz – la nuit de toutes les horreurs !

Petites natures s'abstenir!

**Quand? Le 31 octobre 2011
à partir de l'après-midi.**

Réservation recommandée.

**Nous transformons tes pires cauchemars en réalité !
Nous ne pouvons garantir pour votre sécurité!
Frissons garantis !**

Dann halte dich am 31. Oktober lieber vom Wiltzer Jugendhaus fern: Es sei denn, du bist scharf auf eine Rosskur. Bist du dagegen ein Freund von Nervenkitzel und Gruselspaß, dann solltest du dir unbedingt einen Platz für die Teilnahme an der Halloween Horror Night ergattern. Seit März laufen die Vorbereitungsarbeiten auf Hochtouren. Halloween in Wiltz wird die Nacht deines Lebens!

Achtung, nichts für schwache Nerven!

**Wann: 31.10.2011 ab
dem späteren Nachmittag.**

Reservierung von Vorteil.

**Wir machen Albträume wahr!
Wir können für Ihre Sicherheit nicht garantieren!
Kammerflimmern garantiert!**

Autres activités:

Move your body

à partir de mercredi, le **21 septembre**, de 16h15 à 18h.

Sonstiges:

Move your body

heißt es wieder ab **Mittwoch, dem 21. September** von 16:15 bis 18 Uhr.

Ski ou snowboarding

Du **18 au 21 décembre**, nous partirons pour St. Gallenkirch en Autriche. Prix: 300 €. Réservation requise, peu de places disponibles.

Ski oder Snowboarding

Wir fahren vom **18. bis zum 21. Dezember** nach St. Gallenkirch in Österreich. Preis 300 €. Anmeldung erforderlich, nur wenige Plätze verfügbar.

Vous trouverez plus d'informations sur notre page Facebook "Jugendhaus Woltz", sous le numéro de **Tél. +352 95 93 27** ou par e-mail: **cijwiltz@pt.lu**

Mehr Informationen findest du auf unserer Facebook- Seite Jugendhaus Woltz, oder ruf uns an unter der Telefonnummer **+352 95 93 27** an oder schreib uns an **cijwiltz@pt.lu**.

**Nous vous souhaitons à tous une bonne nouvelle
année scolaire.**

**Wir wünschen euch allen einen guten Start ins neue
Schuljahr.**



Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.l
Jugendhaus Woltz
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90 - cijwiltz@pt.lu



Démarche Régionale Jeunes: Vacances animées!

Belebte Ferien!

Tout d'abord un grand merci à tous ceux qui ont répondu au questionnaire adressé aux jeunes (12-16 ans) qui figurait dans l'édition précédente du magazine SYNERGIE. Les réponses prouvent l'intérêt des jeunes pour le développement de leur région. Sur base des résultats de l'enquête, on a commencé par proposer des activités de vacances scolaires.



**Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes
Bureau LEADER Eschdorf**
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Rallye pédestre à Insenborn

**dimanche, 18 septembre 2011
à partir de 11h00
(départ à la salle des fêtes)**

Dans le cadre du projet LEADER transnational "The planet said to me...", les **clubs des jeunes d'Arsdorf-Bilsdorf, Boulaide, Harlange, Rambrouch et Redange** organisent en collaboration étroite avec la Démarche Régionale Jeunes, le contrat de Rivière et le Parc Naturel de la Haute-Sûre, un rallye pédestre sur la thématique de l'Eau. Vous êtes tous invités, petits et grands, familles ou associations, à ce rallye pédestre qui se tiendra le dimanche 18 septembre à Insenborn (rendez-vous à la salle des fêtes à partir de 11h00). Les équipes participantes doivent se composer d'au moins trois personnes, le tarif de participation s'élevant à 25 € par équipe. Le rallye portera sur la thématique de l'eau, son importance dans la vie quotidienne et les abus qu'il vaut mieux éviter. Une équipe de travail s'est formée afin de veiller au bon déroulement de cet événement.

Manger et boissons assurés. Remise des prix en soirée. Inscriptions au tél: 89 95 68-29 / 691 633 498.

Activités de vacances dans la région

Parmi celles-ci, le roul'otographe, laboratoire photographique ambulatoire, est passé par les communes de Beckerich et de Boulaide. Les jeunes participants y ont appris pas mal de choses au sujet de l'art de la photographie. Une première journée était consacrée au sténopé.

Il s'agit d'une boîte percée d'un minuscule trou qui laisse entrer la lumière. Sur la surface opposée, on peut capturer l'image projetée à travers le trou sur du papier photographique.

Ensuite, c'était la découverte de l'appareil mobile, le roul'otographe, qui fonctionne selon le même principe, mais en grand format.

Ces quatre jours de découverte en ont ravi plus d'un. Avis donc aux amateurs photographes en herbe pour les prochaines vacances scolaires.



Rallye



The Planet said to me

18. September 2011

zu Ënsber ronderem de Stau

Thema Waasser

Equipe minimum 3 Persounen

25 Euro/Equipe

Départ: virun der Gemeng zu Ënsber
vun 11-13 Auer

Partizipéieren kann jiddereen
0-99 Joer (Famill. Clibb...)

Aschreiwung/Info
Tel.: 89 95 68-29
Handy: 691 633 498

Organisatioun



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe investit
dans les zones rurales.

Erst einmal herzlichen Dank an alle, die den an Jugendliche (12-16 Jahre) gerichteten Fragebogen der letzten Ausgabe des SYNERGIE beantwortet haben. Die Rückantworten beweisen, dass Interesse für die Entwicklung der Region besteht. Aufgrund der Resultate der Umfrage, haben wir angefangen, Ferienaktivitäten anzubieten.



"Rallye pédestre" in Insenborn

Sonntag, 18. September 2011 ab
11.00 Uhr (Start beim Festsaal)

Im Rahmen des grenzüberschreitenden LEADER-Projekts "The planet said to me...", **organisieren die Jugendclubs aus Arsdorf-Bilsdorf, Boulaide, Harlange, Rambrouch und Redange** in enger Zusammenarbeit mit der "Démarche Régionale Jeunes", dem "Contrat de Rivière" und dem Naturpark Obersauer, eine "Rallye pédestre" zum Thema "Wasser". Treffpunkt ist für Groß und Klein, Familien, Vereine am 18. September ab 11 Uhr vor dem Festsaal in Insenborn. Jede Mannschaft muss aus mindestens drei Personen bestehen, der Preis für die Einschreibung beläuft sich auf 25 pro Mannschaft. Thema der Rallye wird das Wasser, seine Unverzichtbarkeit im alltäglichen Leben und vermeidbare Verschwendung von Wasser sein.

Für Essen und Trinken ist gesorgt.

Abends Preisverteilung.

Anmeldung erforderlich über

Tel: 89 95 68-29 / 691 633 498.

Ferienaktivitäten in der Region

Eine dieser Aktivitäten, der "Roulot'ograph", ein mobiles Fotolabor, war zuletzt in Beckerich und Boulaide unterwegs. Hier haben die jugendlichen Teilnehmer einiges zur Kunst der Fotografie gelernt. Ein erster Tag war der Lochkamera gewidmet. Es handelt sich dabei um einen kleinen Kasten mit einem winzigen Loch, durch das Licht einfällt. Auf die gegenüberliegende Fläche wird ein Bild projiziert, das sich auf Fotopapier festhalten lässt. Als nächstes stand der mobile Apparat, der "Roulot'ograph", auf dem Programm. Er beruht auf dem gleichen Prinzip, nur in viel größerem Format.

Die viertägige Entdeckungsreise hat viele begeistern können. Ein guter Tipp also an alle Fotofans für die nächsten Schulferien.



E SuperBrëll fir e Mega Schoulufank

E BRËLL
 + ENTSPIEGELT AN KRAATZFEST GLEESER
 + 2 JOER ASSURANCE FIDELIS
 + SUPER-SCHMERKESCHT
 + 2 INVITATIONEN OP ENG PRIVAT
 KINDVORSTELLUNG AM UTOPOOLS!
 = 125 EUROS*



opti-vue
 www.opti-vue.lu

vum 15 September bis den 15 November 2011

BEGGEN | ETTTELBRUCK | JUNGLINSTER | MERSCH | NIEDERANVEN
 POMMERLOCH | REDANGE/A | WALFERDANGE | WEMPERHARDT

BRITISH- LUXEMBOURG SOCIETY

presents:

ENGLISH LANGUAGE COURSES 2011-2012

Les cours du soir pour adultes se feront tous les mardis
 à partir du 27 septembre 2011 de 18h30 à 20h00
 au Attert-Lycée Redange - 1, rue du Lycée à Redange/Attert.

Description du cours:

MEET THE PRESS & AUTHORS UPPER-INTERMEDIATE TO ADVANCED LEVEL (B2-C1)

Presentation and Discussion of Current Events and Modern
 Writings with Reference to British Culture and Literature.

Droits d'inscription: 75 € par semestre

Les inscriptions se font par téléphone (691 82 12 20)
 ou par email (liste18@hotmail.com) jusqu'au 26 septembre,
 auprès de Mme. Steinmetz L., professeur d'anglais
 et titulaire du cours.

Le compte jeunes 12-17
 Le compte des enfants qui ne
 sont plus des enfants

Votre agence à Redange-sur-Attert: 35, Grand'Rue Tél.: (+352) 42 42-2000

BGL
 BNP PARIBAS | La banque d'un monde qui change

startin.lu

Immobilière
 de l'Attert
 depuis 1996

REDANGE / ATTERT A VENDRE

MAISON

Maison individuelle récente dans un parfait état. Alerte dans toute la maison!

Rich: hall d'entrée spacieux, salon de musique, wc sep, ch amis, gde 2 voitures, cuis eq, moderne avec îlot central et coin repas. (ûrm), déb arr cuis, séjour av feu ouvert et gde base vitrée donnant sur le jardin aménagé. 1er étage: hall spacieux, sds luxueuse av baignoire whirlpool et douche massage et cabine infrarouge, buanderie en annexe, ch parentale avec dressing, fitness, wc sep, bibliothèque, 2e gde ch, 2e étage: hall spacieux ou avc pour salle de jeux, 2 ch, bureau, Cave, partroom, gdes caves avec fenêtrés. Soirée jardin! Autours: jardin aménagé avec 2 terrasses, piscine chauffée et fermable, étangs, 2 abris de jardin.

Prix : 795.000 €
 Disponibilité: à convenir

REDANGE / ATTERT A VENDRE

Très belle maison récente: 4 façades

Située dans une rue sans issue. Maison en très bon état. Rich: cuis eq av coin repas et sortie sur terrasse, débarras, bureau, wc sep, séjour av sorti sur terrasse, hall 1er étage, 4 ch, sdbain et douche, wc sep, hall 2e étage: grenier semi-aménagé (accès par escalier escamotable, très mansardé) Sous-sol: cave hobby, gde une voiture, sdd, buanderie, cave à vin, jardin, gde terrasse, abris de jardin, étang

Prix : 749.000 €
 Disponibilité: 01/09/2011

Dirckes - Poppe Sabine
 Toutes opérations immobilières
 Syndic-Gérance d'immeubles
 Agent d'assurance
 La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé
www.immoaida.lu

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert
 Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45
 Gsm: 621 27 60 47
 immoaida@pt.lu

Cube 521

5^{ème} anniversaire du Cube 521!

Das Cube 521 wird 5!

Une saison culturelle 2011-2012 diversifiée vous attend!
Pour le programme complet: www.cube521.lu

Fêtez avec nous, nous vous invitons à vivre des moments artistiques forts!

Vieffältig und spannend präsentiert sich die 5. Geburtstags-Saison 2011-2012! Hier eine kleine Vorschau der ersten Monate. Das ganze Programm der Spielzeit finden Sie unter www.cube521.lu oder können Sie bei uns anfragen + 352 521 521! Feiern Sie mit uns und erleben Sie künstlerische Glanzpunkte im Cube 521!

Highlights Automne/Hiver 2011

8.10.2011 | 20h00 | 20 € 16 € 10 €

IGUDESMAN & JOO "A LITTLE NIGHTMARE MUSIC"

Un duo de musiciens classiques, Aleksey Igudesman (violon) et Richard Hyung-Ki Joo (piano) court de catastrophe en catastrophe, en un show hilarant où la virtuosité musicale se conjugue à la virtuosité burlesque.

Das Duo Aleksey Igudesman (Violine)- Richard Hyung-ki Joo (Klavier) vereint Stand-Up Comedy, britischen Humor und virtuosos Geigen- und Klavierspiel in einer einzigartigen Show, voll von Virtuosität, bezaubernder Musik und verrücktem, unerschämtem urkomischem Humor.



4.12.2011 | 16h00 | 10 € 8 € 5 €

DER ZAUBERER VON OSS

Musical nach dem Roman von L. Frank Baum.

Inszenierung: Ingrid Gündisch. Es spielen: Jördis Johannson, Anne-Julia Koller, Lucia Schlör, Levi Harrison, Christian A. Koch, Bernhard Linke, Thomas Müller-Brandes, Aki Tougiannidis. Eine pfißige Bühnenversion des Kinderbuchklassikers, gepaart mit viel Musik.

Ab 6 Jahren, Schulvorstellungen am Montag, den 5.12.2011 um 9.30 und 14.15 Uhr



9.10.2011 | 18h00 | 16 € 13 € 8 €

GALA DER BEZAUBERNDEN CLOWNS! FAMILIENVORSTELLUNG

Spectacle pour toute la famille avec des clowns magnifiques qui séduisent grands et petits !

Staunen und herzlich lachen, alles vergessen und träumen mit Bauchredner Frank ROSSI, ARNO dem Vogelzauberer, dem bezaubernden CLOWNS-DUO: I BACCALA vom Cirque du Soleil und Clown FRANCESCO, der die kleinen und großen Gäste mit seinen Darbietungen glücklich macht.



6.1.2012 | 20h00 | 32 € 26 € 16 €

ULRICH TUKUR UND DIE RHYTHMUS BOYS CONCERT DE NOUVEL AN NEUJAHRSKONZERT

Ulrich Tukur – acteur, comédien, compositeur, chanteur, pianiste et accordéoniste hors pair!

Mit ihrem brandneuen Bühnenprogramm "Musik für schwache Stunden". Ulrich Tukur, einer der besten Schauspieler Deutschlands, ist bekannt durch Film und Fernsehen (Goldene Kamera 2011) als großer Bühnenschauspieler, als Komponist, Sänger, Pianist und Akkordeon-Spieler. Schmeichelnde Musik, leidenschaftlich, elegante Lieder. Einzigartig und unvergesslich! "Neujahrsbowle au Cube" in der Pause!



5.11.2011 | 20h00 | 20 € 16 € 10 €

ORIENTALISCHE NACHT

Les plus beaux récits des Mille et Une Nuits!
Un conteur et des danseuses orientales ravissantes!

Tarmuz - die schönsten Erzählungen aus 1001 Nacht mit Musik & Tanz aus dem Orient. Tarek Bitar - Oud & Gesang. Mimo - Akkordeon. Khader Ahmad - Percussion & Flöte sowie ein Märchenerzähler und hinreißende orientalische Tänzerinnen.



**Téléphonez-nous! Nous aimerions bien vous conseiller!
Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne!**

**T + 352 521 521
info@cube521.lu
www.cube521.lu**



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

Cube 521

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - info@cube521.lu - www.cube521.lu

ClimEEC

Le projet Climeec: Vous aide...

- à trouver un artisan expérimenté !
- à économiser énergie, eau et argent.

Climeec est un point de contact neutre et objectif, au sein duquel vous pouvez choisir librement plusieurs experts compétents et fiables des différents domaines du secteur du bâtiment et de la construction.

Il s'agit d'entreprises artisanales dans les domaines de la nouvelle construction, transformation ou l'assainissement d'habitations.

Climeec propose en outre des services de conseil, de planification et d'analyse de procédés respectueux de l'environnement.

Climeec est un réseau réunissant prestataires de services et artisans de tous les domaines au niveau interrégional. Ainsi vous vous épargnez la recherche fastidieuse d'entreprises qui vous intéressent car nous vous envoyons gratuitement une liste des sociétés pertinentes.

Le professionnalisme de ce réseau est renforcé par le soutien des communes des cantons de Redange et Wiltz, de l'Etat luxembourgeois et de l'Union européenne.

Des critères de qualité sévères, des mesures de formation continue systématiques et des directives environnementales spécifiques décident de l'adhésion de chaque entreprise candidate dans l'association.

En respectant ces conditions strictes, vous pouvez compter sur l'exécution adéquate et scrupuleuse de vos projets de rénovation et de construction.

Les entreprises de Climeec adhèrent à la devise:
Protéger l'environnement, soutenir l'artisanat par la qualité.

OEKOFOIRE 2011 STAND 8C25

Rendez nous visite lors de l'**Oekofoire** du **16 au 18 septembre** à Luxexpo au Kirchberg.

Nos experts se tiennent à votre disposition avec des conseils pratiques sur notre stand 8C25.

Besuchen Sie uns auf der **Oekofoire** vom **16.-18. September** in den Messehallen der Luxexpo.

An unserem Stand 8C25 stehen Ihnen unsere Fachleute mit praktischen Tipps zur Verfügung.

Das Projekt Climeec: Hilft Ihnen...

- bei der Suche nach einem erfahrenen Handwerker!
- beim Einsparen von Energie, Wasser und Geld.

Climeec ist eine neutrale Anlaufstelle, wo Ihnen jederzeit mehrere kompetente und zuverlässige Experten aus der Baubranche frei zur Auswahl stehen.

Dabei handelt es sich um Betriebe aus den Bereichen des Neubaus, des Umbaus, aber auch der Sanierung von Häusern.

Climeec ist außerdem tätig in der Beratung, Planung und Analyse umweltschonender Verfahren und Dienstleistungen.

Climeec ist ein Netzwerk, das Dienstleister und Handwerker aller Fachbereiche auf überregionaler Ebene vereint. Sie müssen also die für Sie interessanten Betriebe nicht erst mühselig ausfindig machen, sondern erhalten von uns kostenlos eine Liste der relevanten Firmen zugeschiedt. Die Professionalität dieses Netzwerks wird durch die Unterstützung der Gemeinden der Kantone Redange und Wiltz, des luxemburgischen Staates und der Europäischen Union bekräftigt.

Strikte Qualitätskriterien, konsequente Fortbildungsmaßnahmen und spezifische Umweltschutzrichtlinien entscheiden über die Aufnahme jedes einzelnen Betriebs in unseren Verbund.

Dank dieser strengen Bedingungen können Sie sich beim Bauen und Renovieren auf eine adäquate und größtmögliche qualitative und gewissenhafte Ausführung Ihres Auftrags verlassen.

Die Betriebe des Climeec vereint folgender Leitsatz:
Durch Qualität die Umwelt schützen, das Handwerk unterstützen.



Informations supplémentaires: Für weitere Informationen:

Wilwert Michel - T +352 26 62 07 72 55 - info@climeec.lu - www.climeec.lu.lu

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Membres du ClimEEC présent à l'Oekofoire

 **Walux**
Bioenergy



Walux Bioenergy Sàrl
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 408
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Fumisterie


 
MARCO REISER
ENTREPRISE DE CONSTRUCTION

CONSEILLER EN CONSTRUCTION DURABLE
41, an der Fraesbich L-8509 Redange/Atttert
Tél.: +352 23 62 08 90
Fax.: +352 23 62 93 53

MAISON PASSIVE PASSIVHAUS CONSTRUCTION DURABLE NACHHALTIGES BAUEN ALENTOURS AUSSENANLAGE MAISON A BASSE ENERGIE NIEDRIG ENERGIEHAUS

OEKOFOIRE 16-18.09.2011 STAND 8C25

www.entreprise-marco-reiser.lu

 **L'énergie renouvelable pour votre confort!**
Photovoltaïque • Solaire thermique • Récupération d'eau de pluie



Topsolar S.A. • Z.A. am Clemensbongert • L-9158 Heiderscheid
Tél.: +352 88 82 41 • Fax: +352 88 92 14 • grosbusch@topsolar.lu

Agrés pour le G-D de Luxembourg et la Belgique www.topsolar.lu

 **de coole gringe Strom**
eida.green
ëmweltfrëndleche Strom fir lech
www.eida.lu



EIDA
Energy naturally for you

 **Menuiserie et ébénisterie Bau- an Miwwelschräinerei**

JF Schräinerei
Jacoby&Fischbach
Elvange/Beckerich

14, Kraizerbucherstrooss • L-8533 Elvange/Beckerich
Tél.: 621 19 23 43 • Fax: 26 61 01 10
www.schraeinerei.lu • schrainer@pt.lu



 **Toutes constructions en bois: Economique, Oekologique & Sain. En mot: Durable**



Heidesch s.à r.l.
Gewerbegebiet Riesenhof Koetschette

www.heidesch.lu Tél.: 621 17 35 79

 **SOCIÉTÉ ANONYME ENERGI PARK RÉIDEN**

Conseils et prestation de services dans les énergies renouvelables et la maîtrise de la consommation énergétique.

6, Jos Seylerstrooss • L-8522 Beckerich
Tél.: 26 62 07 72 • Fax: 26 62 07 74
info@energiepark.lu
www.energiepark.lu

**Services • Concepts d'assainissement
Cahiers des charges et demandes d'offres
Suivi des travaux • Monitoring du résultat**



Objectif • Qualité de la réalisation avec un maximum d'économies

Avec le soutien / Mit der Unterstützung vom

Votre partenaire formation en construction durable et efficacité énergétique

Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment S.A.
5, Zone d'Activités Economiques Krakelshaff,
L-3290 BETTEMBOURG
T (352) 26 59 56 - 1 F (352) 26 59 07 44
E contact@ifsb.lu W http://www.ifsb.lu



KOMM SPUER MAT! ... fir eng Regioun voller neier Energie

Action: Eko-CHECK-Chaleur

DETECTION rapide

Vous voulez savoir par où part votre argent?
Nous vous aidons à détecter rapidement les points faibles de l'isolation de votre habitation à l'aide:

- de l'œil avisé de notre spécialiste
- de sa caméra thermographique

**Informez-vous sur l'Infoline
26 62 08 01 et réservez
vite votre date.**

EXECUTION facile

Nous vous aidons à éliminer les points faibles détectés, sans que vous ayez besoin de vous en occuper vous-mêmes.

- concept d'assainissement énergétique détaillé
- concept de financement
- demande d'offres et suivi des travaux
- formalités pour l'obtention des subventions



Plus d'information sur
l'Infoline de l'action
"Komm Spuer Mat"
26 62 08 01 ou
par email à l'adresse
eatelier@pt.lu

Formation THERMOGRAPHIE destinée aux professionnels de la construction

Dans le cadre du projet **Interreg IVA PôlEnergie**, l'**a.s.b.l. Réidener Energiatelier** et l'**a.s.b.l. Au pays de l'Attert**, organisent deux journées de formation axées sur la thermographie qui se dérouleront

**les vendredis 21 et 28 octobre 2011
au Moulin de Beckerich (L)**

Celles-ci sont destinées aux professionnels de la construction. Les formations seront assurées par un formateur de l'Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment.

Frais de participation: 200

Pour plus d'informations, consultez notre site **www.polenergie.eu**

Pour l'inscription obligatoire,
veuillez nous contacter:



Au pays de l'Attert a.s.b.l.
107, Voie de la Liberté
B-6717 Attert
T +32 63 22 78 55
kevin.mathu@attert.be



Energiatelier a.s.b.l.
33, Grand-rue
L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01
eatelier@pt.lu



Komm Spuer Mat! Infoline gratuite - Gratis Energieinfoline: T +352 26 62 08 01
33, Grand-Rue - L-8510 Redange-sur-Attert - eatelier@pt.lu - www.ksm.lu

Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6^{ème} programme cadre.
SEMS ist ein Projekt der Concerto-Initiative und wird kofinanziert durch die Europäische Union im 6. Forschungsrahmenprogramm.



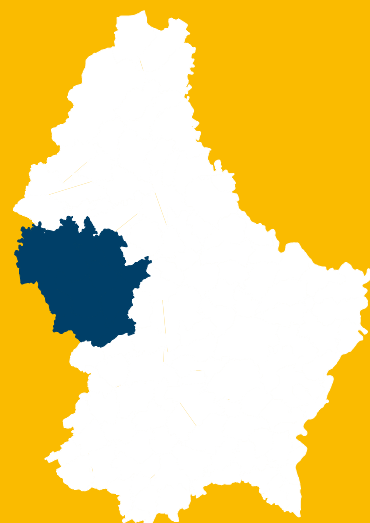
MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT



L'Union Européenne investit dans votre avenir.

myenergy infopoint

Réidener Kanton



Maison passive: ma maison de demain

Atert-Lycée Redange

Exposition du 15.10 au 29.10.2011

Lu-Ve: 8h30 - 11h30 et 13h30 - 19h00 / Sa: 8h30 - 11h30

Soirée d'information

Mercredi, 26 octobre à 20h00 (Salle des fêtes du Atert-Lycée)

L'exposition "Maison passive: ma maison de demain" est axée sur l'aspect technique, énergétique et architectural et illustre de façon compréhensible et complète les principes de la maison passive à travers une série de panneaux et une brochure d'information bilingues (allemand et français), ainsi que des échantillons et modèles d'exposition. Plus d'infos: Energie-Infoline 2662 0801 / www.myenergyinfopoint.lu



Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6^{ème} programme cadre.



Informations sur le projet "Signes d'eau"
Informationen zum Projekt "Waasserzeechen"

Commune de Neunhausen / Gemeinde Neunhausen

T +352 83 93 65-1

Parc Naturel de la Haute-Sûre

www.naturpark-sure.lu

Signes d'eau

Waasserzeechen

Art, ciné, concert au bord du barrage

Par le projet "Signes d'eau", la commune de Neunhausen ouvre la voie vers la fusion avec les communes d'Esch-sur-Sûre et Heiderscheid. Le symposium culturel a pour thèmes l'eau, l'histoire de la commune et le nouveau départ commun des trois communes.

Kunst, Kino, Konzerte am Stausee

Mit dem Projekt "Waasserzeechen" setzt die Gemeinde Neunhausen ein Zeichen für die Fusion mit den Gemeinden Esch-Sauer und Heiderscheid. Das Kunstsymposium dreht sich um das Thema Wasser, die Geschichte der Gemeinde und den gemeinsamen Neuanfang der drei Gemeinden.



Le programme cadre de "Signes d'eau" se déroule tout au long de l'année et au-delà.

Le 30 juillet, le programme fut inauguré par des présentations originales sur le thème de l'eau, une randonnée guidée des sculptures, un concert de Soundcrash et un jeu de détective pour enfants.

Dès le week-end de Pentecôte et à la mi-juillet, la population, les associations et les jeunes avaient l'occasion, au cours de deux ateliers avec l'artiste Uli Lindow, de créer une table communautaire. La table multicolore sera installée en septembre sur le "Sentier Origer" à Insenborn, à proximité immédiate du barrage.

La sculpture "Maison au bord du lac – avec nuage" du sculpteur Volker Tiemann sera elle aussi placée au bord du lac.



© Copyright photos: Jules Kremer



Das Rahmenprogramm von "Waasserzechen" erstreckt sich über das ganze Jahr und darüber hinaus.

Am 30. Juli wurde das Programm mit Kreativpräsentationen zum Thema Wasser, einer geführten Skulpturenwanderung, einem Konzert von Soundcrash sowie dem Kinder-Detektivspiel eröffnet.

Bereits am Pfingstweekende und Mitte Juli hatten Bevölkerung, Vereine und Jugendliche in zwei Workshops des Künstlers Uli Lindow Gelegenheit, einen Gemeinschaftstisch zu gestalten. Der farbenfrohe Tisch wird im September am "Sentier Origer" in Insenborn, in unmittelbarer Stauseenähe aufgestellt.

Ebenfalls am See platziert wird die Skulptur "Haus am See - mit Wolke" des Bildhauers Volker Tiemann.



Naturpark Öwersauer
 15, rte de Lultzhausen
 L-9650 Esch-sur-Sûre
 T +352 89 93 31-1
 F +352 89 95 20
 info@naturpark-sure.lu
 www.naturpark-sure.lu





© Copyright photos: Jules Kremer

Programme cadre "Signes d'eau" Rahmenprogramm "Waasserzeechen"

Le week-end des 23, 24 et 25 septembre, inauguration de la table communautaire et de la sculpture:

Vendredi 23 septembre - 19h30 maison communale d'Insenborn
Présentation des 3 projets de développement de l'eau et remise de dons de la part de la commission culturelle à 3 ONG luxembourgeoises.

Samedi 24 septembre - 19h30 Open Air, Insenborn
Avant-première du film "Les Géants" tourné au bord du barrage et en Belgique par le réalisateur Bouli Lanners.

Le film raconte l'histoire de deux adolescents qui se préparent à des vacances familiales ennuyeuses. Une connaissance inattendue les bascule cependant dans l'aventure. La coproduction belge-luxembourgeoise-française (Samsa Film) a reçu deux prix lors de la "Quinzaine des Réalisateurs 2011" de Cannes. (par mauvais temps, projection dans la salle des sports de Lultzhausen)

Dimanche 25 septembre - Insenborn
Découvrez le barrage et ses légendes!

10h00 - Canotage guidé avec surprises (Gratuit. Inscription jusqu'au 19 septembre au n° +352 89 93 31-1 (Parc Naturel))

17h00 Inauguration des sculptures avec concert gratuit donné par les jeunes du workshop Rock-Pop.

L'exposition photos "L'eau sous toutes ses formes" de Pol Bourkel, née également dans le cadre de "Signes d'eau", est présentée encore jusqu'au 25 septembre dans l'église d'Insenborn. En 2012, Insenborn créera un parcours sensoriel consacré à l'eau.

Am Wochenende vom 23., 24. und 25. September findet die Einweihung des Gemeinschaftstischs und der Skulptur statt:

Freitag, 23. September - 19.30 Uhr Gemeindehaus Insenborn
Vorstellung von 3 Wasserentwicklungsprojekten und Spendenüberreichung der Kulturkommission an 3 luxemburgische NGO's.

Samstag, 24. September - 19.30 Uhr Open Air, Insenborn
Vorpremiere des am Stausee und in Belgien gedrehten Films "Les Géants" des Regisseurs Bouli Lanners.

Der Film erzählt die Geschichte zweier Teenager, die sich auf langweilige Familienferien einstellen. Doch eine unerwartete Bekanntschaft stürzt sie ins Abenteuer. Die belgisch-luxemburgisch-französische Co-Produktion (Samsa Film) erhielt bei der "Quinzaine des Réalisateurs 2011" in Cannes zwei Preise. (Bei schlechtem Wetter Vorführung in der Sporthalle Lultzhausen)

Sonntag, 25. September - Insenborn
Entdecken Sie den Stausee und seine Legenden!

10.00 Uhr - Geführte Kanufahrt mit Überraschungen (Gratis. Anmeldung bis zum 19. September unter Tel. +352 89 93 31-1 (Naturpark))

17.00 Uhr - Einweihung der Skulpturen mit Gratis-Konzert von Jugendlichen des Rock-Pop-Workshops.

Die Fotoausstellung "Wasser unter all seinen Formen" von Pol Bourkel, die ebenfalls im Rahmen von "Waasserzeechen" entstanden ist, wird noch bis zum 25. September in der Insenborner Kirche präsentiert. Im Jahr 2012 wird in Insenborn ein Wasser-Sinnesweg gestaltet.

Naturpark Öwersauer
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1
F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



Neunhausen



Esch-sur-Sûre



Heiderscheid





Le partenariat "inondation" de l'Attert

Hochwasserpartnerschaft Attert gegründet

Le partenariat "inondation" s'est fixé comme objectif de coordonner les planifications pour la protection contre les inondations, de prendre des mesures de prévention communes et de créer un réseau de la source de l'Attert jusqu'à son embouchure.

Le contrat de rivière Attert travaille depuis 2010 en collaboration avec l'Administration de la gestion de l'eau à la réalisation d'un partenariat "inondation" sur l'Attert. Depuis lors, les neuf communes membres du contrat de rivière ont participé avec vingt-six autres organisations aux réunions d'informations et ateliers de travail. Les acteurs ont défini cinq principaux champs d'actions pour les années à venir. Il s'agit notamment d'améliorer les mesures de sécurité, de favoriser la rétention de l'eau en campagne et de l'eau de pluie dans les agglomérations, de se consacrer aux cartes des zones inondables et de renforcer la prise de conscience auprès de la population.

Lors de la fondation du partenariat "inondation" en janvier 2011, ces cinq champs d'actions ont été acceptés par les membres du partenariat. Par la suite, les neuf communes ont souscrit un acte de fondation qui définit la collaboration bénévole à la prévention des inondations.

Tous les partenaires se sont montrés optimistes et pensent que ce partenariat aidera à prévenir davantage les risques d'inondation le long de l'Attert.

Die Hochwasserpartnerschaft setzt sich zum Ziel, Planungen zum Hochwasserschutz abzustimmen, gemeinsame Vorsorgemaßnahmen zu ergreifen und eine Vernetzung von der Quelle der Attert bis zu ihrer Mündung herzustellen.

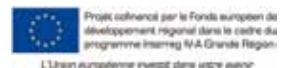
Seit 2010 arbeitet der Gewässervertrag Attert zusammen mit der Wasserwirtschaftsverwaltung an der Umsetzung einer Hochwasserpartnerschaft an der Attert. Neben den neun Mitgliedsgemeinden des Gewässertrates nahmen 26 weitere Organisationen an den Informationsveranstaltungen und Workshops teil. Gemeinsam haben die Akteure fünf Arbeitsschwerpunkte für die kommenden Jahre herausgearbeitet. So will man sich verstärkt der Gefahrenabwehr, der Wasserrückhaltung in der Landschaft, dem Regenwassermanagement in den Ortschaften, dem Hochwassergefahrenkarten und der Sensibilisierung der Bevölkerung widmen.

Bei der Gründung der Hochwasserpartnerschaft im Januar 2011 wurden die Arbeitsfelder offiziell von den Hochwasserpartnern angenommen. Des Weiteren wurde eine Gründungsurkunde unterschrieben, die die freiwillige Zusammenarbeit aller Beteiligten im Bereich der Hochwasservorsorge untermauert.

Alle Partner zeigten sich zuversichtlich, dass man mit diesem Abkommen kommenden Hochwassergefahren an der Attert noch besser entgegentreten kann.



Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.
33, Grand-Rue - L-8510 Redange
T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09
maison.eau@attert.com - www.attert.com





Du 01.01.2011 au 31.12.2011:

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Boulaide, Clervaux, Consthum, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Medernach, Munshausen, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vianden, Weiswampach, Winrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Prézérdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet dénommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.
20, rte d'Ettelbruck
L-9230 DIEKIRCH

RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE BUMMELBUS



Montag - Freitag: 06.30 - 21.15 Uhr
Samstag: 06.30 - 17.15 Uhr

Lundi - Vendredi: 06.30 - 21.15 heures
Samedi: 06.30 - 17.15 heures

Tel. : 26 80 35 80
bummelbus@fpe.lu

20 < x < 25 km max

Enfant / Kind 3,00 € - trajet/Fahrt
Adulte / Erwachsener 3,50 € - trajet/Fahrt

10 < x < 20 km

Enfant / Kind 2,00 € - trajet/Fahrt
Adulte / Erwachsener 2,50 € - trajet/Fahrt

< 10 km

Enfant / Kind 1,50 € - trajet/Fahrt

Adulte / Erwachsener 2,00 € - trajet/Fahrt

Abfahrtsort
Lieu de départ

Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 100.000 Fahrten in 38 Gemeinden im Jahr 2010. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 100.000 trajets dans 38 communes en 2010. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.bummelbus.lu, schreiben Sie eine Email an bummelbus@fpe.lu oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: www.bummelbus.lu, envoyez un e-mail à bummelbus@fpe.lu ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80

Genderhaus



Une analyse des conditions de vie démontre que le sexe continue d'exercer une grande influence sur le choix de la profession, sur la participation aux tâches domestiques, sur les salaires dans les différentes positions, sur les conditions financières ainsi que sur l'influence et les libertés dont on dispose. Souvent les femmes sont défavorisées, mais de plus en plus d'hommes comprennent qu'ils sont eux aussi restreints par leur rôle en genre.

Eine Analyse der Lebenslagen zeigt, dass die Geschlechtszugehörigkeit nach wie vor darüber entscheidet, welche Berufe man ergreift, wieviel Familienarbeit man verrichtet, wieviel Geld man in welcher Position verdient, über welche finanziellen Mittel man, auch im Alter, verfügt und wieviel Einfluss und Handlungsspielraum einem gewährt sind. In den meisten Fällen sind Frauen die Benachteiligten. Inzwischen wird aber auch immer mehr Männern deutlich, dass sie durch ihre Geschlechterrolle öfters eingengt oder allzu stark festgelegt sind.

Il existe un nombre grandissant d'initiatives, comme le "Girls' Day" ou le "Boys' Day" qui sont censées amener un changement d'attitude. Une chose semble claire: il faut davantage d'instituteurs, d'hommes dans les professions sociales, d'hommes à compétences sociales. Mais qui peut contribuer à ce changement? Et comment veut-on atteindre ce but? Nous devons tous participer à l'égalité des chances entre hommes et femmes. L'égalité des chances nous concerne tous. Chacun peut y apporter sa part.

Es scheint jedenfalls allen klar zu sein: Ein neues Jungen- bzw. Männerbild ist erwünscht, z. B. mehr Lehrer in der Grundschule, mehr Männer in sozialen Berufen, mehr Männer mit Sozialkompetenz. Doch wer hat überhaupt einen Einfluss auf diese Entwicklung? Und vor allem, auf welchem Weg soll dieses Ziel erreicht werden? An der Gleichberechtigung zwischen Männern und Frauen sind wir alle beteiligt. Chancengleichheit geht uns alle an. Jeder kann seinen Teil dazu beitragen.

Dans cet esprit, nous avons organisé une série de manifestations pour l'automne et l'hiver. Un programme détaillé sera distribué à tous les ménages en septembre et se trouve sur www.genderhaus.lu.

In diesem Sinne haben wir eine ganze Reihe von Veranstaltungen für die Herbst- Winterzeit organisiert. Ein detailliertes Programm wird Mitte September an alle Haushalte verteilt. Sie können auch jederzeit auf www.genderhaus.lu nachsehen.

Voici les deux premières manifestations:

Hier die ersten beiden Termine:

"Comment vos enfants peuvent-ils passer leur carrière scolaire. Apprendre pour la vie"

"Wie Ihre Kinder glücklich durch die Schule gehen – Lernen fürs Leben"

Mardi, 27 septembre, 19h30-21h30
au Atert-Lycée Redange - en collaboration avec l'école des parents

Dienstag 27. September, 19.30-21.30 Uhr
im Atert Lycée Redange – Zusammen mit der Eltereschoul

**Stark Fraen –
Stark Region:
3^{ème} foire des
entreprises féminines**

Dimanche, 9 octobre, 9h00-18h00
au Atert-Lycée Redange

La foire sera organisée par des exposantes, sous le patronage du Genderhaus.



**Stark Fraen –
Stark Region:
3. Messe der
Frauenbetriebe**

Sonntag, 9. Oktober, 9.00-18.00 Uhr
im Atert-Lycée Redange

Die Messe wird dieses Mal von einigen Ausstellerinnen selbst organisiert, das Genderhaus übernimmt die Schirmherrschaft.



Genderhaus - Barbara Gemnich
1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



Agenda

Septembre/September | Octobre/Oktober | Novembre/November

SEPTEMBRE

18.09.2011 | 10h00 à 17h00 | Entre Wiltz et Kautenbach
Autofräie Sonndig - Journée sans voiture

18.09.2011 | 11h00 | Parc Simon
Heerstmoart - Marché d'automne
Info T +352 26 95 22 - 1 - Org.: Cigr Wiltz Plus

19.09.2011 | 10h30 | Cénrtre OASIS Wiltz
Mateneen Aktiv - Cours de cuisine Internationale
Inscription: T+352 26 95 22 86 / mateneen.aktiv@cig.lu
Prix: 5 - Org.: Centre OASIS Wiltz

18.09.2011 | 10h00 | Moulin de Beckerich
Balade historique en vélo
Inscription obligatoire sur info@dmillen.lu ou T +352 691 510 372
Org.: D'Millen asbl. www.dmillen.lu

18.09.2011 | 14h30 | Moulin de Beckerich
Démonstration de coupes de bois à l'ancienne scierie du moulin de Beckerich
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

18.09.2011 | 15h30 | Moulin de Beckerich
Conférence de Monsieur Nicolas Schweicher
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

19.09.2011 | 20h00 | Schwebach
Bewusster leben
Info: www.sana-via.lu - T +352 23 63 94 33 - Org.: Institut Sana Via

24.09.2011 | 15h00 à 19h00 | Moulin de Beckerich
Journée Portes Ouvertes
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

25.09.2011
Sur les traces des légendes
Inscription: T+352 89 93 31 -1 - Org.: Maison du Parc Naturel de la Haute-Sûre

29.09.2011 | 19h00 | Cinéma Prabbeli
Film and Food - "Beneath The Sky"
Org.: Centre Socioculturel Régional

OCTOBRE

02.10.2011 | 11h00 | Hall Géitz
Gudden Noper-Dag
T +352 26 95 22-1 - Org.: CIGR Wiltz Plus

Du 03.10.2011 au 28.11.2011 | Internetstuff Wooltz - Wanseler
Mateneen Aktiv - Bildbearbeitung
Tous les lundis du 03/10 au 28/11 - Prix: 80
Inscription: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

Du 07.10.2011 au 02.12.2011 | 08h15 - 09h00 | Eglise de Niederviltz
Mateneen Aktiv - Méditation matinale
Autres dates: 07.10. / 11.11 / 02.12. - Org.: Fraën an Mammen Wooltz

Du 07.10.2011 au 13.10.2011 | 19h00 | Moulin de Beckerich
Exposition sur Ermesinde avec I. Mrazkova et C. Kohl
Permanence tous les jours de l'exposition de 15h00 à 18h00
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

08.10.2011 | 13h00 à 19h00 | Atelier Galerie Pisart
Mateneen Aktiv - Cours de peinture - Malkurs
Prix/Preis: 60 - Inscription: T +352 26 95 22 86
mateneen.aktiv@cig.lu - Autre date: 12.11.2011 Org.: CIGR Wiltz

14.10.2011 au 15.10.2011 | Ve. 18h00 à Sam. 17h00 | Schwebach
Kommunikation mat mengem Matmënsch
Info: www.sana-via.lu - T +352 23 63 94 33 - Org.: Institut Sana Via

15. au 18.10.2011 Wiltz - Salle des fêtes École Fondamentale
75^e journée du timbre
Org.: Cercle Philatélique

15. au 16.10.2011 | 09h00 à 19h00 | Pommerloch Parking Knauf
Viz drop an derwidder
Org.: Syndicat d'Initiative de la Commune de Goesdorf
Autre Date: 06.11.2011 de 9h00 à 19h00 à Munshausen

16.10.2011 | Moulin de Beckerich
Weekend du Bois 2011
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

17.10.2011 au 28.11.2011 | De 18h00 à 20h00 | Internetstuff Wooltz
Mateneen Aktiv - "Guichet-Bürger"
Tout les lundis - Prix: 60 - Inscription: T +241 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

22.10.2011 | 20h00 | Goesdorf | Kulturzentrum
Träipenowend
Präis: 18 oder Kneedelen 12 - Nëmmen op Reservatioun
Info: sig2011@yahoo.de - T +352 621 277 913
Org.: Syndicat d'Initiative de la Commune de Goesdorf

22.10.2011 au 12.11.2011 | 10h00 à 12h00 | Internetstuff Wooltz
Mateneen Aktiv - Cours de généalogie
Tous les samedis - 10 - Inscription: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

23.10.2011 | 9h30 à 17h00 | Schwebach
Stimm-Räume
Info: www.sana-via.lu - T +352 23 63 94 33 - Org.: Institut Sana Via

29.10.2011 | 11h00 | Hall sportif (av. Nicolas Kreins)
Wiltz - Badminton Jux-Dubbel-Tournoi
Loisirstournoi 15 / Dubbel de 11h00 à 19h00 - Org.: BC Wooltz - www.bcwoolz.lu

30.10.2011 | 17h00 | Église décanale à Niederviltz
Concert d'Automne - Trompes de chasse & grandes orgues
Org.: Uergelfrënn

NOVEMBRE

04.11.2011 au 05.11.2011 | Ve. 18h00 à Sam. 17h00 | Schwebach
Kommunikatioun an der Grupp
Info: www.sana-via.lu - T +352 23 63 94 33 - Org.: Institut Sana Via

12.11.2011 au 13.11.2011 | Hall Géitz
Kleintierausstellung - Exposition avicole
Info: T +352 95 81 73

12.11.2011 | Echternach | Inscription obligatoire
Besichtigung der Kaffee-Rösterei "Mondo del Caffè"
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

13.11.2011 à 10h00 | Salle de fête École fondamentale Wiltz
Basar
Org.: Foyer de la Femme Wiltz

13.11.2011 à 17h00 | Église décanale à Niederviltz
Concert de clôture
Org.: Uergelfrënn

14.11.2011 | 10h30 | Centre OASIS Wiltz
Mateneen Aktiv - Cours de cuisine Internationale
Prix: 5 - Inscription: T+352 26 95 22 86 / mateneen.aktiv@cig.lu
Autre date: 14.11.2011 - Org.: Centre OASIS Wiltz

18.11.2011 | 19h00 à 20h00 | Moulin de Beckerich
Conférence - repas - animations - exposition de photos de Boris Frantz
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

19.11.2011 | 20h00 | Schwebach
De besonneschen Owend - Soirée de bien-faisance
Info: www.sana-via.lu - T +352 23 63 94 33 - Org.: Institut Sana Via

23.11.2011 | Moulin de Beckerich
Multimediashow Island avec J. Kohnen
Info: info@dmillen.lu - T +352 691 510 372 - Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu



Tellement frais Tellement vrai

Pour une nouvelle idée du commerce



Retrouvez les **valeurs** d'un **commerce de proximité** à travers lequel nous apportons un soin tout particulier à la **qualité** et la **fraîcheur** de nos produits au meilleur prix.



www.pallcenter.lu

La **Grande Epicerie** du Pall | 2, Arelerstrooss L-8552 Oberpallen

T. +352 23 64 41 | contact@pallcenter.lu

Reopening 17-18 sept.

NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu
www.nerdenc.lu



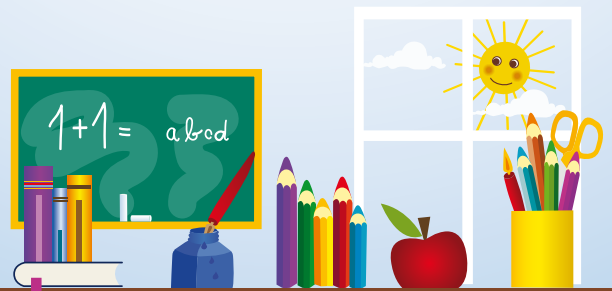
BICHERSTUFF
Mir hunn nëmme gutt Säiten

C'est la rentrée!

Restez Zen

Papeterie, livres scolaires, articles de bricolage...
nous avons ce qu'il vous faut!

Encore plus simple, déposez votre liste,
nous nous occupons de tout...



21, Grand-Rue | L-8510 Redange | Tél: 26 62 16 20
Fax: 26 62 16 30 | info@bicherstuff.lu | www.bicherstuff.lu
Ouvert du mardi au vendredi 9h - 12h et 13h - 18h
samedi 9h - 12h 13h - 17h - lundi fermé

À chaque rêve son CRÉDIT ...



de 2.000
à 100.000€
Le jour-même!

RÉPONSE EN 5 MINUTES

- Mir schwätzen Lëtzebuergesch
- Falamos português
- Krediter fir all Mënsch
- Creditos para todos e para todos os fin
- Keng fraien
- Sem despesas

**Fir gudd Rotschléi,
kommt bei Är Agence SFB!**
Para receber o nosso conselho,
visite-nos!

- Regroupement crédits
- Prêt personnel
- Prêt rénovation

Montant Nominal	Durée	Crédit Voiture neuve		Crédit Personnel tout motif	
		€/mois	TAE%	€/mois	TAE%
5 001	36 x	149,63	5,00%	165,71	12,50%
7 000	42 x	181,67	5,00%	204,37	12,50%
9 000	48 x	206,81	5,00%	236,28	12,50%
12 000	60 x	225,84	5,00%	265,94	12,50%
15 000	60 x	282,30	5,00%	332,42	12,50%
20 000	60 x	376,40	5,00%	443,23	12,50%
25 000	60 x	470,50	5,00%	554,04	12,50%
25 000	72 x	406,88	5,50%	486,62	12,50%
30 000	84 x	429,19	5,50%	526,95	12,50%
35 000	72 x	569,63	5,50%	681,28	12,50%
35 000	84 x	500,72	5,50%	614,78	12,50%
40 000	84 x	572,26	5,50%	702,61	12,50%
50 000	84 x	715,32	5,50%	878,26	12,50%
50 000	120 x	/	/	712,63	12,50%
60 000	84 x	858,39	5,50%	1.053,91	12,50%
75 000	120 x	/	/	1.068,94	12,50%

Les taux peuvent aller jusqu'à 15% selon les dossiers

**SIMPLE
RAPIDE**



www.sfb.lu

0032 63 38 08 30
(de 8h à 21h, 7j/7)

ATHUS 2, rue de Rodange



JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec

SYNERGIE

en collaboration avec



ComBeck s.à r.l.
Matériel informatique sur mesure

A gagner
1 TERRA PAD
Terra Mobile Pad 1050 **terra**
IT's my world



Das neue **TERRA PAD** ist ein Intel® basierender Tablet PC für grenzenlose Unabhängigkeit! Hochwertige Verarbeitung und einfache Handhabung machen das TERRA PAD zum idealen Begleiter in jeder Situation!

ComBeck s.à r.l. verkeeft an reparéiert Computer an Laptopen zanter 1998.

Mir verkaafen PC'en a Laptopen vun der Marque Terra vun der Wortmann A.G., richten awer och op Wonsch äre perséinleche PC mat deene Komponenten wou där wéllt op.



ComBeck s.à r.l.
Matériel informatique sur mesure
25, Dikrecherstrooss
L-8523 BECKERICH

T +352 23 62 31 04 (répondeur en journée)
F +352 23 62 31 05
combeck@pt.lu

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 1^{er} novembre 2011 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Le gagnant sera désigné par tirage au sort parmi la bonne réponse reçue et sera averti par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition de décembre.

ECRAN

SOURIS

CLAVIER

SERVEUR

CONSEIL

MÉMOIRE

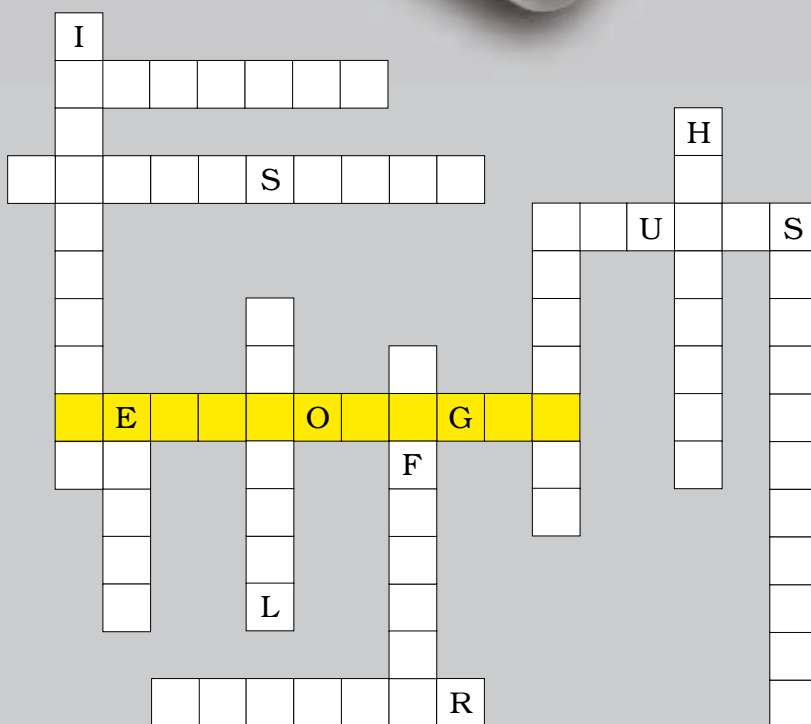
SOFTWARE

HARDWARE

PROCESSEUR

IMPRIMANTE

SPÉCIALISTE



RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE
DU SYNERGIE N° 12

M A R T I N - P E C H E U R

ABEN Yvonne - Wahl

RIES Marie-Jeanne - Grosbous

LUDWIK Anette - Colmar-Berg

EVERS Sonja - Hovelange

BERG- FABER Christiane - Boevange/Attert

LAHURE Henriette - Niederpallen

HEIRENDT Sylvie - Pratz

GROSDIDIER Jim - Platen

BRAUCH Caroline - Calmus

SCHOLTES Marie-Claire - Brouch

ont gagné chacun

1 Menu - MARTIN PÊCHEUR

LE MARTIN PÊCHEUR
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR



Coupon-réponse

Mot Mystère

E O G

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

SYNERGIE



ComBeck s.à r.l.
Matériel informatique sur mesure

Plus que jamais...
**Optez pour l'électricité
garantie 100% verte**



eida.green®

l'électricité verte pour tous

100% de qualité, 100% de service

Que faire pour avoir eida.green®?

Envoyez-nous par fax, email ou par la poste une copie de
votre facture d'électricité ou appelez-nous tout simplement!

Nous nous occupons du reste.

EIDA s.a. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich - Tél.: 26 62 07 72 44 - Fax: 26 62 07 74 - info@eida.lu - www.eida.lu

Mix du produit eida.green®: Respectueuse de l'environnement, l'électricité eida.green® est composée* à **100% d'énergies renouvelables** (75,0% énergie éolienne, 12,5% énergie hydroélectrique, 12,5% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire).

Impact environnemental eida.green®: émissions de **CO₂: 0 g/kWh** ; émissions de **déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh**.

Mix du fournisseur Eida S.A.: **100% d'énergies renouvelables** (67,0% énergie éolienne, 18,5% énergie hydroélectrique, 14,5% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire).

Impact environnemental Eida S.A.: émissions de **CO₂: 0 g/kWh**, émissions de **déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh**.

(suivant étiquetage de l'électricité pour l'année 2010)

* composition par source d'énergie en 2010

